



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION
MINISTERO DELLA CULTURA E COMUNICAZIONE

ACADEMIE DE FRANCE A ROME
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

MARCHE DE TRAVAUX
CONTRATTO DI APPALTO

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES
CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE

OPÉRATION:
OPERAZIONE:

RESTAURATION DE 9 MOULAGES 2018: NIOBIDES
RESTAURO DI 9 CALCHI DI GESSO 2018 : NIOBIDI

SOMMAIRE

INDICE

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES.....	5
ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL’APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI	5
1.1 - OBJET DU MARCHE - EMPLACEMENT DES TRAVAUX - DOMICILE DE L'ENTREPRENEUR.....	5
1.1 – OGGETTO DELL’APPALTO – UBICAZIONE DEI LAVORI – DOMICILIO DELL’IMPRENDITORE	5
1.2 - INTERVENANTS	5
1.2 - ATTORI.....	5
1.3 - CONTROLE TECHNIQUE ET COORDINATION EN MATIERE DE SECURITE ET DE PROTECTION DE LA SANTE	6
1.3 – CONTROLLO TECNICO E COORDINAMENTO PER LA SICUREZZA E LA PROTEZIONE SANITARIA	6
1.4 - ORDRES DE SERVICE - AVENANTS	6
1.4 – ORDINI DI SERVIZIO – CLAUSOLE AGGIUNTIVE	6
1.5 - OBLIGATIONS DE L’ENTREPRENEUR - CONVOCATION DE L'ENTREPRENEUR	7
1.5 – OBBLIGHI DELL’IMPRENDITORE – CONVOCAZIONE DELL’IMPRENDITORE	7
1.6 - DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX	8
1.6 – DISPOSIZIONI RELATIVE AI LAVORI.....	8
ARTICLE 2 - PIECES CONSTITUTIVES DU MARCHE.....	9
ARTICOLO 2 – PEZZI COSTITUTIVI DELL’APPALTO	9
2.1 - PIECES CONTRACTUELLES.....	9
2.1 – DOCUMENTI CONTRATTUALI.....	9
2.2 - PIECES NON CONTRACTUELLES.....	9
2.2 – DOCUMENTI NON CONTRATTUALI.....	9
ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTES	10
ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE OPERE – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI	10
3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS.....	10
3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI.....	10
3.2 - CONTENU DES PRIX	10
3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI.....	10
3.3 - MODE D'ÉVALUATION	12
3.3 – MODALITÀ DI VALUTAZIONE.....	12
3.4 - RÈGLEMENT DES COMPTES	13
3.4 – SALDO DEI CONTI.....	ERREORE. IL SEGNA LIBRO NON È DEFINITO.
3.5 - VARIATIONS DANS LES PRIX.....	13
3.5 – VARIAZIONE DEI PREZZI.....	13
3.6 - SOUS TRAITANCE	13
3.6 - SUBAPPALTI	13
3.7 - DELAIS DE PAIEMENT.....	15
3.7 – TERMINI DI PAGAMENTO.....	15
3.8 - INTERETS MORATOIRES.....	15
3.8 – INTERESSI DI MORA	15
ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES	166
ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI	166
4.1 - DÉLAIS D'EXÉCUTION DES TRAVAUX	166
4.1 – TERMINI DI ESECUZIONE DEI LAVORI.....	166
4.2 - CALENDRIER D'EXÉCUTION.....	166
4.2 - CALENDARIO ESECUTIVO.....	166
4.3 - PROLONGATION DU DÉLAI D'EXÉCUTION	166
4.3 – PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI ESECUZIONE.....	166
4.4 - PÉNALITÉS POUR RETARD	166
4.4 – PENALI DI RITARDO	166
4.5 - REPLIEMENT DES INSTALLATIONS DE CHANTIER ET REMISE EN ETAT DES LIEUX.....	167
4.5 – SMONTAGGIO DEL CANTIERE E RIASSETTO DEI LUOGHI.....	177
4.6 - PENALITES POUR REMISE DE DOCUMENTS	177
4.6 – PENALI PER LA CONSEGNA DEI DOCUMENTI	177
ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE	18
ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA.....	18

5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE.....	18
5.1 – ANTICIPO DI AVVIAMENTO.....	18
5.2 - CAUTION BANCAIRE FOURNIE EN GARANTIE DU REMBOURSEMENT DE L'AVANCE DE DEMARRAGE	18
5.2 – FIDEIUSSIONE BANCARIA FORNITA A IMPEGNO DI RIMBORSO DELL'ANTICIPO DI AVVIAMENTO	18
ARTICLE 6 - PROVENANCE, QUALITE, CONTROLE ET PRISE EN CHARGE DES MATERIAUX ET PRODUITS.....	19
ARTICOLO 6 - PROVENIENZA, QUALITÀ, CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI MATERIALI E PRODOTTI.....	19
6.1 - PROVENANCE DES MATERIAUX ET PRODUITS	19
6.1 – PROVENIENZA DEI MATERIALI E DEI PRODOTTI.....	19
6.2 - CARACTERISTIQUES, QUALITES, VERIFICATIONS, ESSAIS ET PREVUES DES MATERIAUX ET PRODUITS	19
6.2 - CARATTERISTICHE, QUALITÀ, VERIFICHE, PROVE E PRE-VISIONAMENTO DI MATERIALI E PRODOTTI.....	19
ARTICLE 7 - IMPLANTATION DES OUVRAGES.....	19
ARTICOLO 7 – UBICAZIONE DELLE OPERE.....	19
7.4 - CONSTATS PREALABLES.....	19
7.4 – INVENTARI PRELIMINARI.....	19
ARTICLE 8 - PREPARATION – ETUDES COMPLEMENTAIRES -PILOTAGE - COORDINATION ET EXECUTION DES TRAVAUX	20
ARTICOLO 8 – PREPARAZIONE – STUDI COMPLEMENTARI – PILOTAGGIO – COORDINAMENTO ED ESECUZIONE DEI LAVORI	20
8.1 - PÉRIODE DE PRÉPARATION	20
8.1 – PERIODO DI PREPARAZIONE	20
8.2 - PROGRAMME D'EXÉCUTION DES TRAVAUX	20
8.2 – PROGRAMMA DI ESECUZIONE DEI LAVORI	20
8.3 - CALENDRIER D'EXECUTION.....	20
8.3 - CALENDARIO ESECUTIVO.....	20
8.4 - ORGANISATION, SECURITE ET HYGIENE DU CHANTIER	21
8.4 – ORGANIZZAZIONE, SICUREZZA E IGIENE DEL CANTIERE.....	21
8.5 - OCCUPATION TEMPORAIRE DU DOMAINE PUBLIC	21
8.5 – OCCUPAZIONE TEMPORANEA DEL SUOLO PUBBLICO	21
8.6 - PANNEAU DE CHANTIER	222
8.6 – CARTELLONE INDICATORE DEL CANTIERE.....	222
8.7 - ETUDES D'EXECUTION	222
8.7 - STUDI ESECUTIVI	222
8.8 - PILOTAGE ET COORDINATION.....	23
8.8 – PILOTAGGIO E COORDINAMENTO.....	23
8.9 - RÉUNIONS DE CHANTIER	23
8.9 – RIUNIONI DI CANTIERE	23
8.10 - ORGANISATION DU CHANTIER.....	244
8.10 – ORGANIZZAZIONE DEL CANTIERE.....	244
8.11 – FOTOGRAFIE DEL CANTIERE.....	266
8.11 – FOTOGRAFIE DEL CANTIERE.....	266
ARTICLE 9 - CONTROLE ET RECEPTION DES TRAVAUX.....	26
ARTICOLO 9 – CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI LAVORI.....	26
9.1 - ESSAIS ET CONTROLES DES OUVRAGES EN COURS DE TRAVAUX.....	266
9.1 – PROVE E CONTROLLI DURANTE I LAVORI.....	266
9.2 - RECEPTION DES TRAVAUX	266
9.2 – ACCETTAZIONE DEI LAVORI	266
9.3 - RECEPTIONS PARTIELLES	28
9.3 – ACCETTAZIONI PARZIALI.....	28
ARTICLE 10 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES	29
ARTICOLO 10 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI.....	29
10.1 - DOMMAGES A L'OUVRAGE	29
10.1 – DANNI ALLE OPERE.....	29
10.2 - DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS	29
10.2 – DANNI ALLE PERSONE E AI BENI	29
10.3 - ASSURANCES	300
10.3 - ASSICURAZIONI.....	300
10.4 - INCIDENTS ET DOMMAGES CORPORELS SUBIS PAR LA MAIN-D'ŒUVRE.....	300

10.4 – INFORTUNI E DANNI CORPOREI SUBITI DALLA MANOVALANZA	300
10.5 - GARANTIES CONTRACTUELLES	311
10.5 – GARANZIE CONTRATTUALI	311
ARTICLE 11 - RESILIATION DU MARCHE – INTERRUPTION DES TRAVAUX	333
ARTICOLO 11 – RECESSO DALL’APPALTO – INTERRUZIONE DEI LAVORI.....	333
11.1 - RESILIATION	333
11.1 - RECESSO	333
11.2 - DECES, INCAPACITE, REGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE L'ENTREPRENEUR	34
11.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DELL’IMPRENDITORE	344
11.3 - AJOURNEMENT ET INTERRUPTION DES TRAVAUX.....	355
11.3 – RINVIO E INTERRUZIONE DEI LAVORI.....	355
ARTICLE 12 - MESURES COERCITIVES.....	36
ARTICOLO 12 – MISURE COERCITIVE	36
ARTICLE 13 - REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES.....	38
ARTICOLO 13 – RISOLUZIONE DELLE VERTENZE E DELLE LITI.....	38
13.1 - INTERVENTION DU MAITRE D’OUVRAGE	38
13.1 – INTERVENTO DELL’ENTE APPALTANTE.....	38
13.2 - PROCEDURE CONTENTIEUSE.....	38
13.2 – PROCEDURA CONTENZIOSA	38
13.3 - PROCEDURE D’ARBITRAGE – INTERVENTION D’UNE INSTANCE DE REGLEMENT AMIABLE.....	39
13.3 – PROCEDURA DI ARBITRATO – INTERVENTO DELL’ISTITUZIONE PREPOSTA AD AMICHEVOLE COMPOSIZIONE.....	39
13.4 - TRIBUNAL COMPETENT	39
13.4 - TRIBUNALE COMPETENTE	39
13.5 - LANGUE DU CONTRAT.....	39
13.5 – LINGUA DEL CONTRATTO	39

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES

ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 - OBJET DU MARCHE - EMPLACEMENT DES TRAVAUX - DOMICILE DE L'ENTREPRENEUR

1.1 – OGGETTO DELL'APPALTO – UBICAZIONE DEI LAVORI – DOMICILIO DELL'IMPRENDITORE

1.1.1 - Les stipulations du présent cahier des clauses administratives (CCA) concernent la **restauration des 9 tirages en plâtre listés dans le CCTP le DPGF et les fiches individuelles.**

1.1.1 – Le stipule del presente capitolato delle clausole amministrative (CCA) riguardano il restauro di 9 calchi di gesso elencati nel Capitolato tecnico, il computo metrico estimativo e nelle schede individuali.

Les travaux sont prévus en un lot unique

I lavori sono previsti in 1 lotto unico

Ces travaux seront réalisés en une tranche ferme en 2018.

Questi lavori saranno realizzati in una tranche 2018.

1.1.2 - Les notifications se rapportant au marché sont faites valablement au siège de l'entreprise mandataire ou sur le chantier.

1.1.2 – Le notifiche relative all'appalto vengono attuate presso la sede dell'impresa mandataria, o presso il cantiere.

1.2 - INTERVENANTS

1.2 - ATTORI

1.2.1 - Conduite de l'opération

1.2.1 – Conduzione dell'operazione

La conduite d'opération pour le compte du Ministère de la Culture française est assurée par :

La conduzione dell'operazione, per conto del Ministero della Cultura francese, viene espletata da:

le Département de l'Histoire de l'Art et le Service des Travaux de l'Académie de France à Rome : Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 - Rome.

Il dipartimento della storia dell'Arte e l'Ufficio dei lavori dell'Accademia di Francia a: Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 - Roma.

1.2.2 - Maîtrise d'œuvre

1.2.2 – Direzione dei lavori

La maîtrise d'œuvre de ce projet est assurée par :

La direzione dei lavori inerenti a questo progetto viene espletata da:

Pierre Antoine Gatier, Architecte en Chef des Monuments Historiques

34 rue Bonaparte

75006 Paris

Tel : 00 33 1 40 46 88 66

Fax : 00 33 4 78 24 83 06

La mission confiée à ces prestataires est une mission de conception avec établissement de plans d'exécution du projet et une mission de supervision de l'exécution des travaux.

L'incarico affidato ai suddetti fornitori consiste nel progettare i lavori, con stesura di piani esecutivi del progetto, e nel sovrintendere all'esecuzione dei lavori stessi.

1.3 - CONTROLE TECHNIQUE ET COORDINATION EN MATIERE DE SECURITE ET DE PROTECTION DE LA SANTE

1.3 – CONTROLLO TECNICO E COORDINAMENTO PER LA SICUREZZA E LA PROTEZIONE SANITARIA

1.3.1 - Contrôle technique

1.3.1 – Controllo tecnico

Sans objet

senza oggetto

1.3.2 -Coordination en matière de sécurité et protection de la santé

1.3.2 - Coordinamento in materia di sicurezza e di protezione sanitaria

Sans objet

senza oggetto

1.4 - ORDRES DE SERVICE - AVENANTS

1.4 – ORDINI DI SERVIZIO – CLAUSOLE AGGIUNTIVE

1.4.1 - Ordres de service

1.4.1 – Ordini di servizio

Les ordres de service sont écrits. Ils sont signés par le maître d'œuvre, datés et numérotés.

Gli ordini di servizio sono in forma scritta. Essi sono firmati dalla direzione lavori, datati e numerati.

Ils sont adressés en trois exemplaires à l'entrepreneur. Celui-ci renvoie immédiatement au maître d'œuvre deux exemplaires après l'avoir signé et y avoir porté la date à laquelle il l'a reçu.

Gli stessi verranno inviati all'imprenditore in tre copie. L'imprenditore inoltrerà immediatamente alla direzione lavori due copie firmate e datate il giorno del ricevimento delle stesse.

Lorsque l'entrepreneur estime que les prescriptions d'un ordre de service appellent des réserves de sa part, il doit les présenter par écrit au maître d'œuvre dans un délai de quinze jours à compter de sa réception. L'entrepreneur se conforme strictement aux ordres de service qui lui sont notifiés, qu'ils aient ou non fait l'objet de réserves de sa part.

Se l'imprenditore ritiene che le prescrizioni di uno specifico ordine di servizio comportano delle riserve, egli deve presentare tali riserve per iscritto alla direzione lavori entro quindici giorni a decorrere dal ricevimento dell'ordine stesso. L'imprenditore si conformerà rigorosamente agli ordini di servizio che gli verranno notificati, che sussistano sue riserve o meno.

Les ordres de service relatifs à des travaux sous traités sont adressés à l'entrepreneur qui a seul qualité pour présenter des réserves.

Gli ordini di servizio relativi ai lavori subappaltati sono inviati all'imprenditore; solo quest'ultimo è autorizzato a presentare riserve.

Sauf circonstances exceptionnelles engageant la sécurité des personnes ou des biens, sont contresignés par le Maître d'Ouvrage les ordres de services susceptibles d'avoir une incidence financière par rapport aux prévisions du marché.

Salvo circostanze eccezionali, che impegnassero la sicurezza delle persone o dei beni materiali, gli ordini di servizio che possono incidere finanziariamente sul preventivo di appalto verranno controfirmati dall'Ente appaltante.

1.4.2 - Avenants

1.4.2 – Clausole aggiuntive

Lorsque le montant des prestations exécutées atteint le montant prévu par le marché, la poursuite de l'exécution des prestations est subordonnée à la conclusion d'un avenant.

Se l'importo dei servizi espletati raggiunge l'importo preventivato per l'appalto, il proseguimento dell'esecuzione dei lavori sarà soggetto alla stipula di apposita clausola aggiuntiva.

1.5 - OBLIGATIONS DE L'ENTREPRENEUR - CONVOCATION DE L'ENTREPRENEUR

1.5 – OBBLIGHI DELL'IMPRENDITORE – CONVOCAZIONE DELL'IMPRENDITORE

1.5.1 - Dès la notification du marché, l'entrepreneur désigne une personne physique qui le représente vis à vis du maître d'ouvrage pour tout ce qui concerne l'exécution du marché. Cette personne chargée de la conduite des travaux, doit avoir les pouvoirs suffisants pour prendre sans retard les décisions nécessaires.

1.5.1 – Alla notifica dell'appalto, l'imprenditore designa una persona fisica che lo rappresenterà presso l'ente appaltante, per l'esecuzione dell'appalto stesso. Tale persona, incaricata della conduzione dei lavori, dovrà avere poteri sufficienti per prendere senza indugio tutte le decisioni necessarie.

1.5.2 - L'entrepreneur est tenu de notifier immédiatement au maître d'ouvrage les modifications survenant au cours de l'exécution du marché qui se rapportent :

1.5.2 - L'imprenditore è tenuto a notificare immediatamente all'ente appaltante le eventuali modifiche sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:

- aux personnes ayant le pouvoir d'engager l'entreprise,
 - *alle persone aventi potere di impegnare la responsabilità dell'impresa,*
- à la raison sociale de l'entreprise ou sa dénomination,
 - *alla ragione sociale dell'impresa o alla sua denominazione sociale,*
- à l'adresse du siège de l'entreprise,
 - *all'indirizzo della sede dell'impresa,*
- et plus généralement à toute modification importante du fonctionnement de l'entreprise.
 - *e, più in generale, a qualsiasi modifica importante nel funzionamento dell'impresa.*

1.5.3 - L'Entrepreneur ou son représentant se rend dans les bureaux du Maître d'Ouvrage à Rome ou sur le chantier toutes les fois qu'il en est requis.

1.5.3 - L'Imprenditore, o il suo rappresentante, si recherà presso gli uffici dell'Ente appaltante a Roma, o presso il cantiere ogniqualvolta ciò fosse richiesto.

1.6 - DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX

1.6 – DISPOSIZIONI RELATIVE AI LAVORI

1.6.1 - Entrée et sortie des ouvriers, du matériel et des matériaux

1.6.1 – Ingresso e uscita degli operai, del materiale e delle materie prime

L'Entrepreneur doit, sans pouvoir demander aucune indemnité ou augmentation sur les prix, se conformer aux instructions qui lui sont données par le maître de l'ouvrage en ce qui concerne les heures d'entrée et de sortie des ouvriers, l'emplacement et le dépôt du matériel et des matériaux.

L'Imprenditore dovrà, senza potere richiedere alcun indennizzo o aumento dei prezzi, conformarsi alle istruzioni impartitegli dall'ente appaltante per quanto riguarda gli orari d'ingresso e di uscita degli operai, l'ubicazione e l'immagazzinaggio del materiale e delle materie prime.

1.6.2 - Fonctionnement de l'Académie de France à Rome

1.6.2 – Funzionamento dell'Accademia di Francia

L'entrepreneur supporte, sans indemnité ni plus-value sur les prix, les interruptions de travail nécessitées par les besoins de fonctionnement ou d'exploitation de l'établissement et la sécurité des occupants et du personnel de l'établissement.

L'imprenditore sopporterà, senza indennizzo alcuno né plusvalenze sui prezzi, le interruzioni dei lavori indotte dai bisogni funzionali o sostanziali dell'Accademia di Francia, dalla sicurezza degli abitanti o del personale dell'accademia stessa.

1.6.3 - Circulation dans l'Académie de France à Rome

1.6.3 – Circolazione all'interno dell'Accademia di Francia

Seuls doivent être utilisés par le personnel des entreprises les parcours, accès et locaux désignés. Il est formellement interdit de pénétrer ou circuler sous quelque prétexte que ce soit dans les autres parties de l'établissement.

Il personale delle imprese operanti sarà autorizzato ad utilizzare esclusivamente i percorsi, gli accessi e i locali appositamente designati. È severamente vietato penetrare o circolare, per nessuna ragione, nelle altre aree del comprensorio.

1.6.4 - Sujétions diverses

1.6.4 – Vincoli vari

L'Entrepreneur est tenu de reconnaître les lieux dans lesquels s'exécuteront ses travaux ; aucune indemnité ni plus-value sur les prix n'est accordée du fait des sujétions rencontrées en cours d'exécution dans les locaux occupés ou non. Il est établi un procès-verbal contradictoire des lieux dès notification du marché sous la conduite du maître d'œuvre.

L'Imprenditore è tenuto a riconoscere i luoghi in cui verranno eseguiti i lavori; nessun indennizzo e nessuna plusvalenza sarà accordata ai prezzi per via di eventuali vincoli incontrati durante l'esecuzione dei lavori stessi nei locali, siano essi occupati o meno. Verrà steso un verbale contraddittorio dei luoghi alla notificazione dell'appalto sotto la conduzione della direzione lavori.

L'Entrepreneur est formellement tenu de recueillir auprès du Maître d'Ouvrage les renseignements lui permettant d'établir à l'usage de son personnel, les consignes particulières concernant la sécurité, le vol et l'incendie etc.

L'Imprenditore deve tassativamente raccogliere presso il committente tutte le informazioni che gli consentiranno di stendere specifiche norme di sicurezza, antifurto e antincendio ecc., destinate al suo personale.

Il fait connaître au Maître d'Ouvrage les accès et les limites de son chantier. Il veille à ce que les échafaudages et les agrès ne constituent pas un accès facile dans l'établissement.

Egli renderà noti al committente gli accessi e i limiti del cantiere. Egli prenderà altresì le debite disposizioni affinché i ponteggi e i dispositivi di sicurezza non offrano facile accesso al comprensorio.

ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ

ARTICOLO 2 – PEZZI COSTITUTIVI DELL'APPALTO

2.1 - PIÈCES CONTRACTUELLES

2.1 – DOCUMENTI CONTRATTUALI

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité décroissante :

I documenti costitutivi dell'appalto sono, in ordine decrescente di priorità:

a) Pièces particulières :

a) Documenti particolari :

- L'acte d'engagement (AE)
 - *L'atto d'impegno (AI)*
- Le présent cahier des clauses administratives (CCA)
 - *Il presente capitolato delle clausole amministrative (CCA)*
- Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP), assorti des plans fournis à l'occasion de la consultation
 - *Il capitolato delle clausole tecniche particolari (CCTP), corredato dalle planimetrie fornite in occasione della gara*
- Le Règlement particulier d'appel d'offre (RPAO)
 - *Il regolamento particolare relativo alla gara in oggetto (RPAO)*
- Le cadre de décomposition du prix Global et forfaitaire
 - *La tavola di scomposizione dei prezzi globali forfettari,*
- Le plan de sécurité établi par le coordonnateur sécurité
 - *Il piano di sicurezza steso dal coordinatore della sicurezza*

b) Pièces générales :

b) Documenti generali:

Les documents applicables étant ceux en vigueur au premier jour du mois d'établissement des prix tel que ce mois est défini à l'article 2 de l'acte d'engagement :

I documenti applicabili sono quelli vigenti il primo giorno del mese di stesura dei prezzi, mese definito all'articolo 2 dell'atto d'impegno:

- Les normes et la réglementation technique applicables en Italie, sauf disposition contraire précisée dans le marché.

- La normativa tecnica applicabile in Italia, salvo disposizioni contrarie specificate dall'appalto.

c) Pièces contractuelles postérieures à la conclusion du marché :

c) Documenti contrattuali posteriori alla stipula del contratto di appalto:

- Le calendrier d'exécution
 - *Il calendario esecutivo*
- Les éventuels avenants
 - *Le eventuali clausole aggiuntive*
- Les éventuels états supplémentaires de prix forfaitaires
 - *Gli eventuali stati supplementari dei prezzi forfettari*
- Les éventuels actes de régularisation de situation de sous-traitants déclarés
 - *Gli eventuali atti di regolarizzazione della situazione dei subappaltatori dichiarati*

ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE OPERE – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI

3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS

3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI

L'acte d'engagement précise ce qui doit être réglé à l'entrepreneur et le cas échéant aux différents membres du groupement.

L'atto d'impegno precisa gli importi da saldare all'imprenditore e, eventualmente, ai vari membri del gruppo di imprese.

3.2 - CONTENU DES PRIX

3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI

3.2.1 - Connaissance des documents et des lieux

3.2.1 – Conoscenza dei documenti e dei luoghi

A/ L'Entrepreneur est réputé avant la remise de son offre :

A/ L'Imprenditore deve, prima di consegnare l'offerta:

- avoir pris pleine connaissance du plan de masse et de tous les plans et documents utiles à la réalisation des travaux, ainsi que du site, et du terrain d'implantation des ouvrages et de tous les éléments généraux et locaux en relation avec l'exécution des travaux,

- prendere completa visione del piano di massa e di tutte le planimetrie e tutti i documenti utili per la realizzazione dei lavori, nonché del sito e del terreno di insediamento delle opere e tutti gli elementi generali e locali relativi all'esecuzione dei lavori,

- avoir procédé à une visite détaillée du site et avoir pris une parfaite connaissance de toutes les conditions physiques et toutes les sujétions relatives aux lieux des travaux, aux accès et aux abords, à la topographie et à la nature des terrains (couche superficielle, venues d'eau, etc...) à l'exécution des travaux à pied d'œuvre, ainsi qu'à l'organisation et au fonctionnement du chantier (moyens de communication et de transport, lieu d'extraction des matériaux, stockage de matériaux, ressources en main-d'œuvre, énergie électrique, eau, installations de chantier, éloignement des décharges publiques ou privées, etc...), ainsi qu'à toutes les sujétions liées au maintien du fonctionnement de l'établissement pendant les travaux.

- procedere ad un sopralluogo dettagliato del sito e prendere completa visione di tutte le condizioni fisiche e di tutti i vincoli relativi ai luoghi di lavoro, agli accessi e ai dintorni, alla topografia e alla natura dei terreni (strato superficiale, mandate d'acqua, ecc.) all'esecuzione dei lavori a piè d'opera, all'organizzazione e al funzionamento del cantiere (mezzi di

comunicazione e di trasporto, luogo dell'estrazione dei materiali, magazzinaggio dei materiali, risorse di manodopera, energia elettrica, acqua, impianti in cantiere, distanza delle discariche pubbliche o private, ecc.), ed a tutti i vincoli legati al continuo funzionamento dell'azienda scolastica durante i lavori.

- avoir contrôlé toutes les indications des documents du dossier d'appel d'offres, notamment celles données par les plans des ouvrages et les pièces écrites ; s'être assuré qu'elles sont exactes, suffisantes, concordantes ; s'être entouré de tous renseignements utiles auprès des services publics ou à caractère public locaux.

- controllare tutte le indicazioni dei documenti del dossier di gara d'appalto, in particolare quelle riportate sulle planimetrie delle opere e sui documenti scritti; assicurarsi che queste siano esatte, sufficienti, concordanti; circondarsi di tutte le informazioni utili presso i servizi pubblici, o a carattere pubblico locale.

B/ L'Entrepreneur est réputé à remise de son offre

B/ L'Imprenditore deve alla consegna dell'offerta:

- avoir chiffré et fourni au titre du présent marché pour les produits décrits dans les CCTP par une référence constructeur suivie de la mention "ou similaire", soit le produit référencé, soit le produit "similaire" à la condition expresse que la référence du produit similaire ait été décrite dans son offre et soit acceptée comme similaire par le Maître d'Œuvre et le Maître d'Ouvrage après examen de la documentation technique du produit.

- avere quantificato e fornito per il presente appalto e per i prodotti descritti nei CCTP, con riferimento costruttore seguita dalla dicitura "o simile", il prodotto a riferimento o il prodotto "simile" a condizione che il riferimento del prodotto simile sia stato descritto nell'offerta e sia accettato come simile dalla Direzione lavori e dall'Ente appaltante previo esame della documentazione tecnica del prodotto.

- il est entendu que la décomposition du prix forfaitaire ainsi établie n'a pour but que de servir d'élément d'appréciation pour la détermination des acomptes au cours de l'exécution des travaux et de l'évaluation des travaux en plus ou en moins. En aucun cas, l'Entrepreneur ne pourra élever de réclamations fondées sur des erreurs de cette pièce quelles que soient leur importance et leur nature, le prix global et forfaitaire restant la base du marché ; notamment les quantités calculées par l'Entreprise et mentionnées dans les cadres de décomposition du prix forfaitaire, restant de la responsabilité de l'Entrepreneur n'ont aucune valeur contractuelle.

- è ben inteso che la scomposizione del prezzo forfettario ha come solo scopo quello di fungere da elemento di apprezzamento per determinare gli acconti durante l'esecuzione dei lavori e della sopravvalutazione o sottovalutazione dei lavori. Comunque sia, l'Imprenditore non può sporgere reclami fondati su eventuali errori figuranti in questo documento, quali che ne siano l'entità e la natura, in quanto il prezzo globale e forfettario sono e rimangono alla base dell'appalto; in particolare, i quantitativi calcolati dall'Impresa, e citati nelle tavole di scomposizioni del prezzo forfettario, in quanto responsabilità dell'Imprenditore, non hanno alcun valore contrattuale.

Les prix du marché sont établis en considérant comme normalement prévisibles les conditions climatiques locales.

I prezzi del mercato vengono stabiliti considerando prevedibili le condizioni climatiche locali.

3.2.2 - Taxes

3.2.2 - Tasse

Les prix du marché sont assujettis à la TVA italienne pour les travaux de restauration, dont le taux, à la date de signature du marché, est égal à 10%.

I prezzi dell'appalto sono soggetti all'IVA italiana per i lavori di restauri, la cui aliquota, in data della firma del contratto, è pari a 10%.

Les taxes locales, droits de douane éventuellement dus pour l'importation des matériaux, matériels et fournitures sont réputés compris dans le prix du marché de même que les taxes locales pour toutes les prestations du marché de quelque nature qu'elles soient.

Le tasse locali, il dazio eventualmente gravante sull'importazione di materie prime, materiali e forniture, sono intesi compresi nel prezzo dell'appalto, così come le tasse locali per tutte le prestazioni dell'appalto, di qualsivoglia natura.

3.2.3 - Frais

3.2.3 - Spese

Sont réputés être inclus dans les prix du marché :

Sono intese comprese nei prezzi dell'appalto:

- les frais de transports, manutentions, déchargements, stockages, approvisionnements sur chantier, mise en œuvre ;

- le spese di trasporto, movimentazione, scaricamento, magazzinaggio, approvvigionamento in cantiere, posa in opera;

- les frais annexes (frais généraux de l'entrepreneur, frais d'études, frais d'installation de chantier, frais de gardiennage, d'éclairage, dépenses communes au chantier, frais de coordination et d'ordonnancement, frais de pilotage, marge de l'Entrepreneur, frais pour défaillance éventuelle des sous-traitants chargés de l'exécution des lots secondaires...).

- le spese annesse (spese generali dell'imprenditore, spese di progettazione, spese di installazione del cantiere, spese di custodia, illuminazione, spese comuni al cantiere, spese di coordinamento e ordinamento, spese di pilotaggio, margine dell'Imprenditore, spese per eventuali inadempienze dei subappaltatori incaricati dell'esecuzione di lotti secondari...).

3.3 - MODE D'EVALUATION

3.3 – MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Les ouvrages ou prestations faisant l'objet du présent marché sont réglés par des prix forfaitaires dont le libellé est donné dans le cadre de décomposition du prix forfaitaire.

Le opere o prestazioni oggetto del presente appalto saranno saldate con prezzo forfettario, la cui denominazione è riportata nella tavola di scomposizione del prezzo forfettario.

A la fin du chantier, le montant total réglé à l'Entrepreneur est égal au montant figurant dans l'acte d'engagement modifié par les décisions ou avenants éventuels du Maître d'Ouvrage.

Alla fine del cantiere, l'importo totale saldato all'Imprenditore è pari all'importo figurante nell'atto d'impegno modificato dalle decisioni o dalle eventuali clausole aggiuntive dell'Ente appaltante.

En cas de travaux modificatifs non assimilables pour lesquels le marché ne prévoit pas de prix, les ouvrages exécutés sont réglés en plus ou en moins du marché par application, aux quantités réellement mises en œuvre et mesurées contradictoirement, d'un prix unitaire négocié entre le Maître d'Œuvre et l'Entrepreneur et approuvé par le Maître d'Ouvrage.

In caso di lavori modificativi non assimilabili, per i quali l'appalto non prevede il prezzo, le opere eseguite saranno saldate al di là o al di qua dell'appalto, applicando alle quantità realmente poste in opera e misurate in contraddittorio, un prezzo unitario negoziato fra la Direzione lavori e l'Imprenditore, e approvato dall'Ente appaltante.

En cas de travaux modificatifs assimilables à des travaux prévus dans le cadre du marché, les ouvrages exécutés (ou non exécutés) sont réglés en plus du montant du marché (ou retenus sur le montant du marché) par l'application des prix unitaires du marché aux quantités réellement mises en œuvre mesurées contradictoirement par le Maître d'Œuvre et l'Entrepreneur.

In caso di lavori modificativi assimilabili a lavori previsti nell'ambito dell'appalto, le opere eseguite (o non eseguite) saranno saldate al di là dell'importo dell'appalto (o dedotte dall'importo dell'appalto) applicando i prezzi unitari dell'appalto alle quantità realmente poste in opera misurate in contraddittorio dalla Direzione lavori e dall'Imprenditore.

3.4 - REGLEMENT DES COMPTES

3.4 – SALDO DEI CONTI

3.4.1 - Acomptes mensuels

3.4.1 – Acconti mensili

Sans objet.

Senza oggetto

3.5 - VARIATIONS DANS LES PRIX

3.5 – VARIAZIONE DEI PREZZI

Les prix remis par l'Entrepreneur sont réputés non révisables.

I prezzi consegnati dall'Imprenditore sono considerati non revisionabili.

3.5.1 - Mois d'établissement des prix du marché

3.5.1 – Mesi di definizione dei prezzi dell'appalto

Les prix du présent marché sont réputés établis sur la base des conditions économiques du mois de référence fixé dans l'acte d'engagement, ce mois est appelé mois zéro (M0).

I prezzi del presente appalto sono considerati stabiliti in base alle condizioni economiche del mese di riferimento fissato nell'atto d'impegno, questo mese è chiamato mese zero (M0).

3.6 – SOUS-TRAITANCE

3.6 - SUBAPPALTI

3.6.1 - Le titulaire peut sous-traiter l'exécution de certaines parties de son marché à condition d'avoir obtenu du maître d'ouvrage l'acceptation de chaque sous-traitant ainsi que les conditions de la sous-traitance.

3.6.1 – Il titolare può subappaltare l'esecuzione di alcune parti del proprio appalto a condizione di avere ottenuto dall'ente appaltante l'accettazione di ogni singolo subappaltatore e le condizioni di subappalto.

La sous-traitance de la totalité du marché est interdite.

Il subappalto dell'intero appalto è vietato.

3.6.2 - Les sous-traitants doivent être préalablement acceptés par le maître d'ouvrage. A cet effet l'entrepreneur remet au maître d'ouvrage une déclaration mentionnant :

3.6.2 – I subappaltatori devono essere accettati dall'ente appaltante. A tale scopo, l'imprenditore consegna all'ente appaltante una dichiarazione recante:

- la nature des prestations qu'il propose de sous-traiter,
 - *la natura delle prestazioni di cui si propone il subappalto,*
- le nom, la raison sociale et l'adresse du sous-traitant proposé,
 - *il nome, la ragione sociale e l'indirizzo del subappaltatore proposto,*
- le montant des prestations sous-traitées ainsi que les conditions de paiement du sous-traitant par l'entrepreneur.
 - *l'importo delle prestazioni subappaltate e le condizioni di pagamento del subappaltatore da parte dell'imprenditore.*

Le sous-traitant ne peut être accepté que s'il a contracté une assurance garantissant sa responsabilité à l'égard des tiers.

Il subappaltatore può essere accettato solo se ha sottoscritto un'assicurazione che ne garantisca la responsabilità nei confronti di terze persone.

Le silence du maître d'ouvrage pendant 21 jours à compter de la date de remise de ces documents vaut acceptation du sous-traitant et des conditions de la sous-traitance.

Il mancato riscontro dell'ente appaltante entro 21 giorni a decorrere dalla data di consegna dei documenti vale accettazione del subappaltatore e delle condizioni di subappalto.

Dès l'acceptation du sous-traitant, l'entrepreneur fait connaître au maître d'œuvre et au maître d'ouvrage le nom de la personne physique qualifiée pour représenter le sous-traitant.

All'accettazione del subappaltatore, l'imprenditore rende noto alla direzione lavori e all'ente appaltante il nominativo della persona fisica qualificata a rappresentare il subappaltatore.

3.6.3 - En cas de sous-traitance, l'entrepreneur demeure personnellement responsable de l'exécution de la totalité du marché.

3.6.3 – In caso di subappalto, l'imprenditore è personalmente responsabile dell'esecuzione dell'intero appalto.

3.6.4 - Si l'entrepreneur recourt à la sous-traitance sans acceptation préalable du sous-traitant, il s'expose à l'application des mesures prévues à l'article 12 du présent cahier des clauses administratives.

3.6.4 – Se l'imprenditore ricorre al subappalto senza accettazione preliminare del subappaltatore, egli si espone all'applicazione delle misure disposte all'articolo 12 del presente capitolato delle clausole amministrative.

3.6.5 - L'entrepreneur assure lui-même le paiement de son (ses) sous-traitants. Afin de garantir le maître d'ouvrage que son (ses) sous-traitants a (ont) été effectivement payé(s), l'entrepreneur est tenu de fournir les éléments prouvant le paiement effectif de son (ses) sous-traitants. Pour permettre cette vérification l'entrepreneur fournit au maître d'ouvrage à l'appui de chaque demande d'acompte :

3.6.5 - L'imprenditore espleta il pagamento dei propri subappaltatori. Al fine di garantire all'ente appaltante che i subappaltatori sono stati regolarmente pagati, l'imprenditore è tenuto a fornire le prove dell'effettivo pagamento degli stessi. Onde consentire tale verifica, l'imprenditore fornirà all'ente appaltante, a sostegno di ogni richiesta di acconto:

- le montant des sommes qui sont dues au sous-traitant dans le cadre de l'acompte demandé,
 - *gli importi dovuti al subappaltatore nell'ambito dell'acconto richiesto,*
- la (les) facture(s) dûment acquittée(s) par le(s) sous-traitant(s) correspondant au dernier acompte payé.
 - *le fatture saldate dai subappaltatori relativamente all'ultimo acconto pagato.*

L'absence de remise de ces justifications peut entraîner le refus du paiement de l'acompte par le maître d'ouvrage. Le délai de paiement de l'acompte est alors suspendu pour une période égale au retard pris dans la remise de ces justifications. Le Maître d'ouvrage en informe l'entrepreneur.

La mancata consegna di tali prove può comportare il rifiuto di pagare l'acconto da parte dell'ente appaltante. I termini di pagamenti dell'acconto vengono quindi sospesi per un periodo pari al ritardo accumulato nella consegna delle prove. L'ente appaltante informerà l'imprenditore.

3.7 - DELAIS DE PAIEMENT

3.7 – TERMINI DI PAGAMENTO

3.7.1 - Le paiement d'un acompte intervient au plus tard 45 jours après la date à laquelle le projet de décompte mensuel est remis au Maître d'Œuvre. Pour ce qui concerne le paiement des acomptes des mois de décembre et janvier de chaque année, ce délai est de 60 jours.

3.7.1 – Il pagamento di un acconto interviene entro, e non oltre 45 giorni dopo la data in cui il progetto di rendiconto mensile viene consegnato alla Direzione lavori. Per quanto riguarda il pagamento degli acconti dei mesi di dicembre e gennaio di ogni anno, il termine è di 60 giorni.

Le paiement du solde du décompte général doit intervenir dans un délai de 60 jours à compter de la notification à l'entrepreneur du décompte général.

Il pagamento del saldo del rendiconto generale deve intervenire entro 60 giorni a decorrere dalla notifica all'imprenditore del rendiconto generale.

3.7.2 - Si du fait de l'Entrepreneur il ne peut être procédé aux opérations de vérification ou à toutes les opérations nécessaires, le délai de paiement est prolongé d'une période de suspension dont la durée est égale au retard qui en est résulté.

3.7.2 – Se a causa dell'Imprenditore, è impossibile procedere alle operazioni di verifica o a tutte le operazioni necessarie, i termini di pagamento sono prolungati per il periodo di sospensione la cui durata è pari al ritardo risultante.

3.8 - INTERETS MORATOIRES

3.8 – INTERESSI DI MORA

Lorsque le paiement d'un acompte n'intervient pas dans les délais fixés à l'article 3.7 ci-avant, sauf en cas de suspension du délai de paiement liée à une insuffisance de l'entrepreneur, celui-ci a droit à des intérêts moratoires calculés sur la base d'un taux de 0,5% du montant HT de l'acompte non réglé par mois de retard calculé à partir de l'échéance du délai de paiement, tout mois entamé étant dû.

Se il pagamento di un acconto non avviene nei termini stabiliti all'articolo 3.7, salvo nel caso di sospensione del termine di pagamento per insufficienza dell'imprenditore, questi ha diritto agli interessi di mora calcolati in base ad un'aliquota dello 0,5% dell'importo al netto dell'IVA dell'acconto non pagato per mese di ritardo calcolato a decorrere dalla scadenza del termine di pagamento, ogni mese cominciato incluso.

ARTICLE 4 - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES

ARTICOLO 4 – TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI

4.1 - DELAIS D'EXECUTION DES TRAVAUX

4.1 – TERMINI DI ESECUZIONE DEI LAVORI

Le délai global d'exécution des travaux est celui qui figure à l'acte d'engagement. Ce délai comprend les congés légaux et les intempéries hors constatation d'un phénomène climatique exceptionnel.

Il termine globale di esecuzione dei lavori è riportato nell'atto d'impegno. Tale termine comprende le ferie legali e le intemperie, ad eccezione di fenomeni climatici eccezionali.

4.2 - CALENDRIER D'EXECUTION

4.2 - CALENDARIO ESECUTIVO

Les périodes d'intervention qui devront s'inscrire dans le délai global d'exécution fixé dans l'acte d'engagement seront définies par un calendrier d'exécution établi au cours de la période de préparation. Ce calendrier d'exécution une fois approuvé devient la pièce contractuelle visée à l'article 2.1 du présent CCA.

I periodi d'intervento compresi nel termine globale di esecuzione stabiliti nell'atto d'impegno saranno definiti dal calendario esecutivo steso durante il periodo preparatorio. Tale calendario esecutivo, previa approvazione, diventa il documento contrattuale di cui all'articolo 2.1 del presente CCA.

Il est stipulé que les travaux supplémentaires sont réputés devoir être exécutés à l'intérieur du délai contractuel global dans tous les cas où il n'existe pas une disposition expresse contraire dans la commande les concernant.

Si conviene che i lavori supplementari sono considerati comunque eseguiti entro il termine contrattuale globale se non esistono esplicite disposizioni contrarie nel rispettivo ordine.

4.3 - PROLONGATION DU DELAI D'EXECUTION

4.3 – PROROGA DEL TERMINE DI ESECUZIONE

Toute variation du délai d'exécution relève, soit d'un ordre de service signé du maître de l'ouvrage, soit d'un avenant.

Qualsiasi variazione del termine di esecuzione deve essere oggetto di un ordine di servizio firmato dall'ente appaltante, o di specifica clausola aggiuntiva.

4.4 - PÉNALITES POUR RETARD

4.4 – PENALI DI RITARDO

Si à l'expiration de chacun des délais partiels prévus au calendrier d'exécution, l'Entrepreneur n'a pas terminé les prestations qui lui incombent, y compris les travaux de finition ou de remise en état, une retenue peut être opérée provisoirement sur les sommes qui lui sont dues. Cette retenue provisoire est égale à 200 euros par jour de retard.

Se alla scadenza di ciascun termine parziale previsto nel calendario esecutivo, l'Imprenditore non ha terminato le prestazioni a lui incombenti, compresi i lavori di finitura o di ripristino, può essere applicata una trattenuta provvisoria sugli importi dovuti. Tale trattenuta provvisoria è pari a 200 euro per giorno di ritardo.

Cette retenue provisoire peut être transformée en pénalité définitive si à l'expiration de son marché, l'Entrepreneur défaillant n'a pu respecter le délai contractuel d'exécution ou si le retard provoque un glissement dans l'exécution des tâches des autres entreprises.

Questa trattenuta provvisoria può trasformarsi in penale definitiva se, allo scadere dell'appalto, l'Imprenditore inadempiente non ha rispettato il termine contrattuale di esecuzione o se il ritardo provoca lo slittamento dell'esecuzione dei lavori attribuiti alle altre imprese.

Le taux de la retenue définitive est calculé de la manière suivante : 200 euros par jour de retard.

L'aliquota della trattenuta definitiva è calcolata nel modo seguente: 200 euro per giorno di ritardo.

La pénalité provisoire est encourue du simple fait de la constatation du retard par le Maître d'Œuvre et est appliquée soit après mise en demeure préalable soit par simple constatation écrite dans deux comptes-rendus successifs de chantiers sans que le titulaire n'ait réagi officiellement quant à l'organisation spécifique qu'il met en place pour résorber ce retard et en ait apporté la preuve matérielle.

La penale provvisoria sarà applicata per il semplice fatto che la Direzione lavori riscontri un ritardo, dopo ingiunzione preliminare o tramite semplice constatazione scritta in rendiconti successivi di cantiere, se il titolare non ha reagito ufficialmente in merito alla specifica organizzazione posta in opera per ridurre il ritardo, e non ne ha fornito prova materiale.

4.5 - REPLIEMENT DES INSTALLATIONS DE CHANTIER ET REMISE EN ÉTAT DES LIEUX

4.5 – SMONTAGGIO DEL CANTIERE E RIPRISTINO DEI LUOGHI

Le délai d'exécution des travaux fixé par le marché s'applique à l'achèvement de tous les travaux prévus incombant à l'Entrepreneur y compris le repliement des installations de chantier et la remise en état des terrains et des lieux.

Il termine di esecuzione dei lavori stabilito dall'appalto si applica all'ultimazione di tutti i lavori che competono all'Imprenditore, ivi compreso lo smontaggio del cantiere e il ripristino dei luoghi.

4.6 - PENALITES POUR REMISE DE DOCUMENTS

4.6 – PENALI PER LA CONSEGNA DEI DOCUMENTI

En cas de retard dans la remise de plans, notes de calculs, notice d'entretien, ou autres documents à fournir pendant ou après exécution par l'Entrepreneur, une retenue égale à 300 € par jour calendaire de retard peut être opérée sur les sommes dues à l'Entrepreneur.

In caso di ritardo nella consegna di planimetria, calcoli, manuali di manutenzione, e altri documenti che l'Imprenditore deve fornire durante o dopo l'esecuzione, può essere applicata una trattenuta pari a € 300 per ogni giorno di ritardo sugli importi dovuti all'Imprenditore stesso.

Les modalités d'application sont identiques à celles du §4.4 ci-dessus.

Le modalità di applicazione sono quelle di cui al § 4.4.

ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETÉ *ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA*

5.1 - AVANCE DE DÉMARRAGE *5.1 – ANTICIPO DI AVVIAMENTO*

Il n'est pas prévue d'avance forfaitaire de démarrage.
Non è previsto un anticipo forfettario di avviamento.

5.2 Cautionnements *5.2 Cauzioni*

5.2 - CAUTION BANCAIRE *5.2 – FIDEIUSSIONE BANCARIA*

Sans objet
Senza oggetto

ARTICLE 6 - PROVENANCE, QUALITE, CONTROLE ET PRISE EN CHARGE DES MATERIAUX ET PRODUITS *ARTICOLO 6 - PROVENIENZA, QUALITÀ, CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI MATERIALI E PRODOTTI*

6.1 - PROVENANCE DES MATÉRIAUX ET PRODUITS *6.1 – PROVENIENZA DEI MATERIALI E DEI PRODOTTI*

Les matériaux et produits mis en œuvre doivent être conformes aux stipulations du marché et aux prescriptions des normes, réglementations, et autres documents techniques réglementaires en vigueur à la date de signature du marché et dont les références sont données à l'article 2 du présent CCA.

I materiali e i prodotti posti in opera devono essere conformi alle stipule dell'appalto e alle prescrizioni delle normative, e degli altri documenti tecnici regolamentari vigenti il giorno della firma dell'appalto, i cui riferimenti sono riportati all'articolo 2 del presente CCA.

Sauf stipulation différente du marché, l'entrepreneur a le choix de la provenance des matériaux, produits, ou composants de construction, sous réserve de pouvoir justifier que ceux-ci satisfont aux conditions du marché.

Salvo altra stipula, l'imprenditore può scegliere la provenienza dei materiali, prodotti, o componenti edili, con riserva di potere giustificare che gli stessi soddisfino le condizioni dell'appalto.

Dans tous les cas, avant toute mise en œuvre, l'entrepreneur transmet au maître d'œuvre tous les documents (descriptifs, fiches techniques, performances, etc.) relatifs aux matériels, matériaux ou composants qu'il propose de retenir dans le cadre du marché. La mise en œuvre de ces matériels, matériaux ou composants ne peut intervenir qu'après approbation par le maître d'œuvre. Celui-ci peut demander la dépose ou la démolition de tout produit qu'il n'aura pas préalablement approuvé.

Comunque sia, prima della posa in opera, l'imprenditore trasmetterà alla direzione lavori tutti i documenti (descrizioni, schede tecniche, prestazioni, ecc.) relativi ai materiali, alle materie

prime o ai componenti che intende proporre per la realizzazione dell'appalto. La posa in opera di tali materie prime, materiali o componenti potrà avvenire solo previa approvazione della direzione lavori. Quest'ultima può richiedere lo smontaggio o la demolizione di qualsiasi prodotto non approvato da essa.

6.2 - CARACTÉRISTIQUES, QUALITES, VERIFICATIONS, ESSAIS ET PRÉVUES DES MATÉRIAUX ET PRODUITS

6.2 - CARATTERISTICHE, QUALITÀ, VERIFICHE, PROVE E PRE-VISIONAMENTO DI MATERIALI E PRODOTTI

6.2.1 - Les clauses et conditions techniques (CCTP) précisent quels matériaux, produits et composants de construction font l'objet de vérifications, ou de surveillance de fabrication, dans les usines, magasins et carrières de l'Entrepreneur ou de sous-traitants et fournisseurs, ainsi que les modalités correspondantes.

6.2.1 – Le clausole e condizioni tecniche (CCTP) specificano quali materiali, prodotti e componenti edili siano oggetto di verifica, o sorveglianza di fabbricazione, nelle fabbriche, nei depositi e nelle cave dell'Imprenditore o dei subappaltatori e fornitori, nonché le rispettive modalità.

6.2.2 - Le Maître d'Œuvre peut décider après accord du Maître de l'Ouvrage de faire exécuter des essais et vérifications en sus de ceux définis par le marché.

6.2.2 – La Direzione lavori può decidere, previa autorizzazione dell'Ente appaltante, di fare eseguire prove e verifiche oltre a quelle definite dall'appalto.

Le Maître d'Ouvrage se réserve la possibilité de faire vérifier en usine par le Maître d'Œuvre, aux frais de l'Entrepreneur certains équipements.

L'Ente appaltante si riserva la possibilità di fare verificare in fabbrica dalla Direzione lavori, e a spese dell'Imprenditore, alcuni impianti.

ARTICLE 7 - IMPLANTATION DES OUVRAGES

ARTICOLO 7 – UBICAZIONE DELLE OPERE

7.1 - 7.3

Sans objet

Senza oggetto

7.4 - CONSTATS PRÉALABLES

7.4 – INVENTARI PRELIMINARI

L'entrepreneur fait dresser à ses frais un constat contradictoire des lieux avant tout commencement d'exécution des travaux.

L'imprenditore farà stendere a proprie spese un inventario contraddittorio dei luoghi prima di avviare l'esecuzione dei lavori.

Ces pièces sont accompagnées de toutes photos, croquis nécessaires attestant de façon visuelle l'état des lieux pour lesquels ces documents sont jugés utiles. Copie de ces actes et documents qui l'accompagnent est fournie en double exemplaire à titre gracieux au maître de l'ouvrage et au maître d'œuvre (constat par rapport aux propriétés voisines et mitoyennes, constat par rapport aux espaces et voiries publiques...).

Questi documenti saranno corredati dalle fotografie e dai disegni necessari alla certificazione visiva dei luoghi per i quali tali documenti sono ritenuti utili. Duplice copia degli atti e documenti corredanti sarà fornita gratuitamente all'ente appaltante e alla direzione lavori (inventario relativamente alle proprietà limitrofe e attigue, inventario relativamente alle aree pubbliche e alla rete viaria...)

ARTICLE 8 - PRÉPARATION – ÉTUDES COMPLÉMENTAIRES -PILOTAGE - COORDINATION ET EXÉCUTION DES TRAVAUX

ARTICOLO 8 – PREPARAZIONE – STUDI COMPLEMENTARI – PILOTAGGIO – COORDINAMENTO ED ESECUZIONE DEI LAVORI

8.1 - PÉRIODE DE PRÉPARATION

8.1 – PERIODO DI PREPARAZIONE

Il est fixé une période de préparation d'une durée égale à 1 mois. Cette période de préparation est comprise dans le délai d'exécution des travaux. Elle commence à courir à compter de la notification du marché au titulaire. Cette période est mise à profit pour prendre toutes les dispositions préparatoires et établir tous les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages tels que prévus dans les articles ci-après.

Il periodo di preparazione durerà 1 mesi. Questo periodo di preparazione è compreso nel termine di esecuzione dei lavori. Esso decorre dalla notifica dell'appalto al titolare. Questo periodo sarà messo a profitto per prendere tutte le disposizioni preparatorie e stabilire tutti i documenti necessari alla realizzazione delle opere predisposte nei seguenti articoli.

8.2 - PROGRAMME D'EXÉCUTION DES TRAVAUX

8.2 – PROGRAMMA DI ESECUZIONE DEI LAVORI

Le programme d'exécution des travaux précise les matériels, les méthodes devant être utilisés sur le chantier. Il contient le projet des installations de chantier, et des ouvrages provisoires, accès et circulations, les branchements aux différents réseaux etc. Il tient compte de toutes les contraintes évoquées à l'article 1.6 ci-avant.

Il programma di esecuzione dei lavori specifica i materiali e metodi da utilizzare nel cantiere. Esso contiene il progetto di installazione del cantiere e delle opere provvisorie, accessi e deambulazioni, collegamenti alle varie reti, ecc. Tiene conto di tutti i vincoli indicati all'articolo 1.6.

8.3 - CALENDRIER D'EXÉCUTION

8.3 - CALENDARIO ESECUTIVO

Pendant la période de préparation, et dans un délai d'un mois à compter de la date de notification du marché, l'Entrepreneur remet au maître d'œuvre le calendrier prévisionnel d'exécution qui fixe les différentes périodes d'intervention s'inscrivant dans le délai global d'exécution.

Nel periodo di preparazione, ed entro un mese a decorrere dalla data di notifica dell'appalto, l'Imprenditore consegna alla direzione lavori il calendario previsionale di esecuzione che stabilirà i singoli periodi d'intervento facenti parte del termine globale di esecuzione.

Ce calendrier prévisionnel d'exécution doit être visé par le Maître d'Œuvre avant d'être approuvé par le Maître d'Ouvrage. Il est ensuite notifié à l'entreprise par ordre de service et devient le calendrier d'exécution.

Tale calendario previsionale di esecuzione deve essere autorizzato dalla Direzione lavori prima di essere approvato dall'Ente appaltante. Esso sarà poi notificato all'impresa tramite apposito ordine di servizio e diventerà il calendario esecutivo.

Au cours du déroulement des travaux, le Maître d'Œuvre peut, en accord avec l'Entrepreneur apporter au calendrier les ajustements nécessaires sans que soit modifié le délai global de l'opération, ni le délai d'exécution des travaux.

Durante lo svolgimento dei lavori, la Direzione lavori può, d'accordo con l'Imprenditore, apportare al calendario le variazioni necessarie pur senza modificare il termine globale dell'operazione né il termine di esecuzione dei lavori.

8.4 - ORGANISATION, SECURITE ET HYGIENE DU CHANTIER

8.4 – ORGANIZZAZIONE, SICUREZZA E IGIENE DEL CANTIERE

8.4.1 - Il appartient à l'Entrepreneur de demander les autorisations administratives nécessaires à l'organisation du chantier. Le Maître d'Ouvrage peut apporter si nécessaire son assistance pour ces démarches.

8.4.1 – Spetta all'Imprenditore richiedere le autorizzazioni amministrative necessarie all'organizzazione del cantiere. L'Ente appaltante può apportare, se necessario, la propria assistenza a tali procedure.

8.4.2 - L'entrepreneur doit se conformer au droit local concernant la protection, l'hygiène et la sécurité de la main-d'œuvre. Il prend en compte l'ensemble des prescriptions édictées par le coordonnateur de sécurité dans son plan de sécurité mentionné comme pièce contractuelle à l'article 2, et se conforme à toutes les remarques ou observations de ce coordonnateur de sécurité effectuées en cours de chantier.

8.4.2 – L'imprenditore deve conformarsi alle leggi locali vigenti per quanto riguarda la protezione, l'igiene e la sicurezza della manovalanza. Egli osserverà l'insieme delle prescrizioni dettate dal coordinatore della sicurezza nel relativo piano di sicurezza, citato come documento contrattuale all'articolo 2, e si conformerà alle osservazioni emesse dal coordinatore della sicurezza durante lo svolgimento del cantiere.

Durant la période de préparation il soumet son programme d'exécution au coordonnateur sécurité en vue de son approbation et y apporte toutes les modifications qui lui sont demandées.

Nel periodo di preparazione, egli sottoporrà il proprio programma di esecuzione al coordinatore della sicurezza al fine di ottenere il suo nullaosta, e apporterà allo stesso programma tutte le modifiche richiestegli.

8.5 - OCCUPATION TEMPORAIRE DU DOMAINE PUBLIC*

8.5 – OCCUPAZIONE TEMPORANEA DEL SUOLO PUBBLICO

Sans Objet

Senza oggetto

8.6 - PANNEAU DE CHANTIER*

8.6 – CARTELLONE INDICATORE DEL CANTIERE

Sans objet

Senza oggetto

8.7 - ETUDES D'EXÉCUTION

8.7 - STUDI ESECUTIVI

L'entrepreneur établit d'après les pièces contractuelles tous les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages, tels que plans d'exécution, notes de calcul, études de détails. Le détail des plans d'exécution que doit établir l'entrepreneur est précisé au CCTP.

L'imprenditore stenderà, conformemente ai documenti contrattuali, tutti i documenti necessari alla realizzazione delle opere, come le planimetrie di esecuzione, gli appunti di calcolo, gli studi di dettaglio. Le planimetrie di esecuzione da realizzarsi a cura dell'imprenditore, è specificata nei dettagli nel CCTP.

A cet effet l'entrepreneur fait sur place tous les relevés nécessaires et demeure responsable des conséquences de toute erreur de mesure. Il doit suivant le cas établir, vérifier, ou compléter les calculs de stabilité et de résistance. En cas d'erreur dans les documents fournis par le maître d'ouvrage ou le maître d'œuvre, il doit le signaler immédiatement à la maîtrise d'œuvre.

A tale scopo, l'imprenditore eseguirà sul luogo tutte le rilevazioni necessarie e sarà responsabile delle conseguenze di eventuali errori di misura. Egli dovrà, secondo i casi, verificare o completare i calcoli di stabilità e di resistenza. In caso di errore nei documenti forniti dalla direzione lavori o dall'ente appaltante, egli dovrà informare immediatamente la direzione lavori.

L'entrepreneur établit, sauf lorsqu'ils sont remis par la maîtrise d'œuvre, tous les documents d'exécution qui doivent définir complètement, en conformité avec les spécifications du marché, les formes des ouvrages, la nature des parements, les formes des pièces, les éléments d'assemblage, leurs armatures et leurs dispositions. Ces documents comprennent également tous les plans, notes de calcul et autres études de détail.

L'imprenditore stenderà, se questi non vengono forniti dalla direzione lavori, tutti i documenti di esecuzione i quali dovranno definire esaurientemente, e conformemente alle specifiche dell'appalto, la forma delle opere, la natura dei paramenti, la forma dei singoli pezzi, gli elementi di assemblaggio, le armature e le relative disposizioni. Questi documenti comprenderanno altresì planimetrie, appunti di calcolo e altri studi di dettaglio.

L'entrepreneur ne peut commencer l'exécution d'un ouvrage qu'après avoir reçu l'approbation écrite du maître d'œuvre sur les documents nécessaires à cette exécution.

L'imprenditore potrà cominciare l'esecuzione di un'opera solo dopo averne ricevuto l'approvazione scritta della direzione lavori sui documenti necessari a tale esecuzione.

Lorsque le maître d'œuvre fournit à l'entrepreneur les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages, la responsabilité de l'entrepreneur n'est pas engagée sur la teneur de ces documents. L'entrepreneur a toutefois l'obligation de vérifier avant toute exécution que ces documents ne contiennent pas d'erreurs, d'omissions, ou contradictions qui sont normalement décelables par un homme de l'art. S'il relève des erreurs, omissions, ou contradictions, il doit en informer aussitôt le maître d'œuvre par écrit.

Se la direzione lavori fornisce all'imprenditore i documenti necessari alla realizzazione delle opere, la responsabilità dell'imprenditore non è impegnata sul contenuto di tali documenti.

L'imprenditore ha però l'obbligo di verificare, prima dell'esecuzione, che questi documenti non contengano errori, omissioni, o contraddizioni, normalmente riscontrabili per un esperto del mestiere. Se egli rileva errori, omissioni o contraddizioni, dovrà immediatamente informare per iscritto la direzione lavori.

8.8 - PILOTAGE ET COORDINATION

8.8 – PILOTAGGIO E COORDINAMENTO

Le pilotage et la coordination de l'ensemble des intervenants sur le chantier sont à la charge de l'entrepreneur, en sa qualité d'entreprise générale.

Il pilotaggio e il coordinamento dei vari attori nel cantiere spettano all'imprenditore, in quanto impresa generale.

Dans un souci de bonne gestion du chantier, des procédures spécifiques sont mises en place durant la période de préparation de façon à permettre une bonne circulation de l'information et de la documentation entre les différents intervenants (maîtrise d'œuvre, maître d'ouvrage, coordonnateur sécurité).

Ai fini della buona gestione del cantiere, saranno predisposte specifiche procedure durante il periodo di preparazione in modo da permettere la buona circolazione delle informazioni e della documentazione fra i vari attori (direzione lavori, ente appaltante, coordinatore della sicurezza).

Ces procédures touchent aux différents aspects suivants :

Tali procedure interessano i seguenti aspetti:

- établissement des constats préalables,
 - *stesura degli inventari preliminari,*
- procédures de contrôle interne de l'entrepreneur
 - *procedure di controllo interno dell'imprenditore,*
- l'organisation des réunions de chantier hebdomadaires et mensuelles,
 - *organizzazione delle riunioni di cantiere settimanali e mensili,*
- la formalisation sur comptes-rendus de chantier,
 - *formalizzazione dei rendiconti di cantiere,*
- l'organisation des procédures pour l'exécution des plans d'exécution et de synthèse,
 - *organizzazione delle procedure per l'esecuzione dei piani di esecuzione e di sintesi,*
- les circuits de transmission de ces documents pour approbation,
 - *circuiti di trasmissione di questi documenti per approvazione,*
- la formalisation des différents documents de gestion (projets de décomptes mensuels, certificats pour paiement, ordres de service etc.),
 - *formalizzazione dei vari documenti di gestione (progetti di rendiconti mensili, certificati di pagamento, ordini di servizio, ecc.),*
- les circuits d'approbation,
 - *circuiti di approvazione,*
- la formalisation des devis servant de base à d'éventuels ordres de services.
 - *formalizzazione dei preventivi per ulteriori ordini di servizio.*

8.9 - RÉUNIONS DE CHANTIER

8.9 – RIUNIONI DI CANTIERE

L'Entrepreneur est tenu d'assister aux réunions de chantier provoquées par le Maître d'Œuvre ou le Maître d'Ouvrage.

L'Imprenditore è tenuto ad assistere alle riunioni di cantiere indette dalla Direzione lavori o dall'Ente appaltante.

La périodicité de ces réunions de chantier est fixée par le Maître d'Œuvre durant la période de préparation. Elle peut être modifiée à son initiative en cours de travaux.

La periodicità di queste riunioni di cantiere è fissata dalla Direzione lavori durante il periodo di preparazione. Essa potrà essere modificata, di sua iniziativa, durante i lavori.

Des réunions de travail peuvent être organisées à l'initiative du Maître d'Œuvre et peuvent se tenir indifféremment dans le bureau de chantier ou chez le Maître d'Ouvrage.

Potranno essere organizzate riunioni di lavoro dalla Direzione lavori, le quali potranno svolgersi indifferentemente nell'ufficio del cantiere o presso l'Ente appaltante.

Il appartient à l'Entrepreneur de se faire représenter à ces réunions par un représentant qualifié, compétent et dont il communique le nom au Maître d'Œuvre dès la période de préparation.

Spetta all'Imprenditore farsi rappresentare alle riunioni da un rappresentante qualificato, competente, di cui comunicherà il nominativo alla Direzione lavori nel periodo di preparazione.

8.10 - ORGANISATION DU CHANTIER

8.10 – ORGANIZZAZIONE DEL CANTIERE

Sont réputées être incluses dans le montant du marché les dépenses suivantes, nécessaires à la bonne exécution du chantier :

Sono considerate incluse nell'importo dell'appalto le seguenti spese, necessarie alla buona esecuzione del cantiere:

a) dépenses d'investissements :

a) spese per investimenti :

- exécution des branchements provisoires d'eau et d'électricité,
- esecuzione dei collegamenti provvisori acqua ed elettricità,
- établissement des clôtures et panneaux de chantier,
- posa dei recinti e cartelloni indicatori,
- installations d'éclairage et de signalisation de chantier,
- installazione dell'illuminazione e della segnaletica,
- installations communes de sécurité et d'hygiène (sanitaires, infirmerie...),
- installazioni comuni di sicurezza e igiene (sanitari, infermeria, ...),
- vestiaires, réfectoires,
- spogliatoi, refettori,
- installations de gardiennage et de bureau de chantier,
- installazione della guardiola e dell'ufficio di cantiere,
- stockage matériels,
- deposito materiali,
- réseaux provisoires intérieurs d'électricité,
- reti provvisorie interne di elettricità,
- réseau provisoire d'évacuation des eaux pluviales,
- rete provvisoria di smaltimento dell'acqua piovana,
- réseaux provisoires intérieurs d'eau,
- reti provvisorie interne dell'acqua,

b) dépenses d'entretien :

b) spese di pulizia:

Pour le nettoyage du chantier :

Per le pulizie nel cantiere:

- l'entreprise doit laisser le chantier propre et libre de tous déchets (y compris mégots, bouteilles, tas de quelque nature...) pendant et après l'exécution des travaux dont elle est chargée et ceci tous les jours ouvrables avant la fermeture du chantier,
 - *l'impresa deve lasciare il cantiere pulito e privo di rifiuti (ivi compresi i mozziconi di sigaretta, le bottiglie, mucchi di qualsiasi tipo...) durante e dopo l'esecuzione dei lavori di cui è incaricata, nei giorni lavorativi prima della chiusura del cantiere,*
- l'entreprise a la charge de l'évacuation de ses propres déblais jusqu'aux lieux de stockage fixés par le maître d'œuvre et ceci tous les jours avant la fermeture du chantier,
 - *l'impresa ha il compito di smaltire i propri materiali di sterro nei luoghi di raccolta prestabiliti dalla direzione lavori, ogni giorno prima della chiusura del cantiere.*
- l'entreprise a la charge du nettoyage, de la réparation et la remise en état des installations qu'elle aura salies ou détériorées,
 - *l'impresa ha il compito di pulire, riparare e ripristinare gli impianti eventualmente sporcati o deteriorati,*
- l'entreprise a la charge de l'enlèvement des déblais stockés et de leur transport aux décharges publiques,
 - *l'impresa ha il compito di rimuovere i materiali di sterro depositati e di trasportarli nelle discariche pubbliche,*
- l'entreprise a la charge du nettoyage des voies publiques qu'elle aura salies.
 - *l'impresa ha il compito di pulire la pubblica via eventualmente sporcata.*

Toute constatation d'un chantier non nettoyé suivant les charges ci-dessus, fait l'objet d'un avertissement à l'entreprise concernée. Si la responsabilité d'un manquement aux consignes de nettoyage ne peut être établie entre les différentes entreprises intervenant sur le site, alors toutes les entreprises présentes ont un avertissement.

Se si constata che il cantiere non viene pulito secondo le norme sopra elencate, verrà indirizzato specifico avvertimento all'impresa interessata. Se non può essere individuata la responsabilità di eventuali inadempienze alle norme di pulizia fra le varie imprese attrici nel sito, tutte le imprese riceveranno un avvertimento.

Un deuxième avertissement est assorti d'une pénalité provisoire de 600 € HT.

Il secondo avvertimento sarà corredato da penale provvisoria di € 600 al netto dell'IVA.

Le maître d'ouvrage juge avec le maître d'œuvre si cette pénalité doit devenir définitive.

L'ente appaltante valuterà assieme alla direzione lavori se tale penale debba o meno diventare definitiva.

Nonobstant les pénalités susmentionnées, le maître d'ouvrage peut imposer la mise en régie du nettoyage du chantier après constatation de manquement dans deux comptes rendus successifs de chantier. Les frais seront alors imputés à l'entrepreneur.

Nonostante le suddette penali, l'ente appaltante può imporre l'aggiudicazione pubblica delle operazioni di pulizia nel cantiere dopo avere riscontrato l'inadempienza in due rendiconti di cantiere consecutivi. Le relative spese saranno imputate all'imprenditore.

c) Dépenses de consommation:

c) Spese di consumo:

Les consommations d'eau, d'électricité et de téléphone du chantier sont à la charge de l'entrepreneur.

Il consumo dell'acqua, dell'elettricità e del telefono del cantiere, sono a spese dell'imprenditore.

L'entrepreneur est responsable de la remise en état ou du remplacement des ouvrages lui appartenant détériorés ou détournés.

L'imprenditore è responsabile del ripristino o della sostituzione delle sue opere eventualmente deteriorate o sottratte.

8.11 – PHOTOGRAPHIES DE CHANTIER

8.11 – FOTOGRAFIE DEL CANTIERE

Sans objet

Senza oggetto

ARTICLE 9 - CONTROLE ET RECEPTION DES TRAVAUX

ARTICOLO 9 – CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI LAVORI

9.1 - ESSAIS ET CONTROLES DES OUVRAGES EN COURS DE TRAVAUX

9.1 – PROVE E CONTROLLI DURANTE I LAVORI

Sans objet.

Senza oggetto.

9.2 - RECEPTION DES TRAVAUX

9.2 – ACCETTAZIONE DEI LAVORI

L'entrepreneur avise le maître d'ouvrage et le maître d'œuvre par écrit de la date à laquelle il estime que les travaux seront achevés.

L'imprenditore renderà nota, per iscritto, all'ente appaltante e alla direzione lavori la data stimata per la fine dei lavori.

Le maître d'œuvre procède en présence de l'entrepreneur aux opérations préalables à la réception dans un délai maximum de vingt jours à compter de la date de réception de l'avis ci-dessus. Ou de la date indiquée pour l'achèvement des travaux si elle est postérieure.

La direzione lavori procederà, in presenza dell'imprenditore, alle operazioni preliminari all'accettazione entro venti giorni a decorrere dalla data di ricevimento dell'avviso di cui sopra. Ovvero della data indicata per l'ultimazione dei lavori, se posteriore.

9.2.1 - Les opérations préalables à la réception comportent :

9.2.1 – Le operazioni preliminari all'accettazione comportano:

- la reconnaissance des ouvrages exécutés,
 - *il riconoscimento delle opere eseguite,*
- les épreuves éventuellement prévues par le marché,
 - *le prove eventualmente predisposte dall'appalto,*
- la constatation éventuelle de l'inexécution de prestations prévues au marché,
 - *l'eventuale constatazione della mancata esecuzione delle prestazioni predisposte dall'appalto,*
- la constatation éventuelle d'imperfections ou de malfaçons,
 - *l'eventuale constatazione di imperfezioni o difetti di esecuzione,*
- la constatation du repliement des installations de chantier et de la remise en état des terrains et des lieux,
 - *la constatazione dell'avvenuto smontaggio del cantiere e riassetto dei luoghi,*
- les constatations relatives à l'achèvement des travaux.

- le constatations relative all'ultimazione dei lavori.

Ces opérations font l'objet d'un procès-verbal dressé par le Maître d'Œuvre et signé par lui et par l'Entrepreneur ; si ce dernier refuse de le signer, il en est fait mention.

Queste operazioni saranno oggetto di verbale steso dalla Direzione lavori e firmato dalla Direzione stessa e dall'Imprenditore; se quest'ultimo si rifiuta di firmare il verbale, verrà stesa apposita osservazione.

9.2.2 - Au vu du procès-verbal des opérations préalables à la réception et des propositions du Maître d'Œuvre, le Maître d'Ouvrage décide si la réception est ou non prononcée, ou si elle est prononcée avec réserves. S'il prononce la réception, il fixe la date qu'il retient pour l'achèvement des travaux.

9.2.2 – Dall'analisi del verbale delle operazioni preliminari all'accettazione e delle proposte della Direzione lavori, l'Ente appaltante decide di pronunciare o meno l'accettazione stessa, o di pronunciarla con riserve. Se l'accettazione viene pronunciata, esso fissa la data di ultimazione dei lavori.

La décision ainsi prise est notifiée à l'Entrepreneur dans les 45 jours suivant la date du procès-verbal.

Questa decisione sarà notificata all'Imprenditore entro 45 giorni dalla data del verbale.

A défaut de décision prise par le maître d'ouvrage dans ce délai, les propositions du maître d'œuvre sont réputées acceptées.

Se l'ente appaltante non prende la decisione entro tale termine, le proposte della direzione lavori saranno considerate accettate.

La réception, si elle est prononcée prend effet à la date fixée pour l'achèvement des travaux.

L'accettazione, se pronunciata, prenderà effetto il giorno prefisso di ultimazione dei lavori.

9.2.3 - Dans le cas où certaines épreuves doivent, conformément aux stipulations du marché, être exécutées après une durée déterminée de service des ouvrages ou à certaines périodes de l'année, la réception ne peut être prononcée que sous réserve de l'exécution concluante de ces épreuves.

9.2.3 – Se alcune prove devono, conformemente alle stipule dell'appalto, essere eseguite dopo un periodo determinato di servizio delle opere, o in determinati periodi dell'anno, l'accettazione potrà essere pronunciata solo con riserva di successo di tali prove.

Si de telles épreuves, exécutées pendant le délai de garantie ne sont pas concluantes, la réception est reportée.

Se tali prove, eseguite nel periodo di garanzia, sortiscono un insuccesso, l'accettazione è rinviata.

9.2.4 - S'il apparaît que certaines prestations prévues au marché et devant encore donner lieu à règlement n'ont pas été exécutées, le Maître d'Ouvrage peut décider de prononcer la réception, sous réserve que l'Entrepreneur s'engage à exécuter ces prestations dans un délai qui n'excède pas un mois. La constatation de l'exécution de ces prestations doit donner lieu à un procès-verbal de réception.

9.2.4 – Se risulta che alcune prestazioni predisposte dall'appalto, non ancora pagate, non sono state eseguite, l'Ente appaltante può decidere di pronunciare l'accettazione, con riserva che l'Imprenditore s'impegni ad eseguire queste prestazioni entro il termine massimo di un mese. La constatazione dell'esecuzione di tali prestazioni deve essere corredata dalla stesura di un verbale di accettazione.

9.2.5 - Lorsque la réception est assortie de réserves, l'Entrepreneur doit remédier aux imperfections et malfaçons correspondantes dans un délai maximum d'un mois.

9.2.5 – Se l'accettazione è corredata da riserve, l'Imprenditore deve porre immediato rimedio alle imperfezioni e ai difetti di esecuzione entro il termine massimo di un mese.

Au cas où ces travaux ne seraient pas faits dans le délai prescrit, le Maître d'Ouvrage peut les faire exécuter aux frais de l'Entrepreneur.

Se questi lavori non vengono eseguiti entro il termine prescritto, l'Ente appaltante potrà farli eseguire a spese dell'Imprenditore.

9.2.6 - Si certains ouvrages ou certaines parties d'ouvrages ne sont pas entièrement conformes aux spécifications du marché, sans que les imperfections constatées soient de nature à porter atteinte à la sécurité, au comportement ou à l'utilisation des ouvrages le Maître d'Ouvrage peut, sur proposition du Maître d'Œuvre et, eu égard à la faible importance des imperfections et aux difficultés que présenterait la mise en conformité, renoncer à ordonner la réfection des ouvrages estimés défectueux et proposer à l'Entrepreneur une réfaction sur les prix.

9.2.6 – Se alcune opere, o parti di opere, non sono del tutto conformi alle specifiche dell'appalto, anche se le imperfezioni constatate non rischiano di alterare le condizioni di sicurezza, al comportamento o all'utilizzazione delle opere, l'Ente appaltante potrà, dietro proposta della Direzione lavori, vista e considerata l'entità limitata delle imperfezioni e le difficoltà che la messa a conformità delle stesse comporterebbe, rinunciare ad ordinare il rifacimento delle opere ritenute difettose e proporre all'Imprenditore una riduzione dei prezzi.

Si l'Entrepreneur accepte la réfaction, les imperfections qui l'ont motivée se trouvent couvertes, de ce fait, et la réception est prononcée sans réserve.

Se l'Imprenditore accetta tale riduzione, le imperfezioni ad essa attestate saranno coperte e l'accettazione sarà pronunciata senza riserve.

Dans le cas contraire, l'Entrepreneur demeure tenu de réparer ces imperfections, la réception étant prononcée sous réserve de leur réparation.

Altrimenti, l'imprenditore dovrà riparare le imperfezioni, e l'accettazione sarà pronunciata con riserva di riparazione delle stesse.

9.2.7 - Toute prise de possession des ouvrages par le Maître de l'Ouvrage doit être précédée de leur réception.

9.2.7 – L'entrata in possesso delle opere da parte dell'Ente appaltante dovrà sempre essere preceduta dall'accettazione delle stesse.

Toutefois, s'il y a urgence, la prise de possession peut intervenir antérieurement à la réception, sous réserve de l'établissement préalable d'un état des lieux contradictoire ou d'une réception partielle des lots achevés. Dans ce cas, la réception est prononcée à l'achèvement complet des travaux.

Tuttavia, in caso d'urgenza, l'entrata in possesso può avere luogo prima dell'accettazione, con riserva di stesura preliminare di un inventario contraddittorio o di accettazione parziale dei lotti ultimati. In tal caso, l'accettazione sarà pronunciata all'ultimazione dei lavori.

9.3 - RÉCEPTIONS PARTIELLES

9.3 – ACCETTAZIONI PARZIALI

La fixation par le marché pour une phase de travaux ou un ouvrage spécifique, de délais d'exécution distincts du délai global d'exécution, implique une réception partielle de cette phase de travaux ou de cet ouvrage spécifique.

La determinazione nell'ambito dell'appalto, e per una specifica fase di lavori o una specifica opera, di termini di esecuzione distinti dal termine globale di esecuzione, implica l'accettazione parziale di tale fase o della specifica opera.

La procédure de réception partielle est identique à celle prévue à l'article 9.2.

La procedura di accettazione parziale è uguale a quella predisposta all'articolo 9.2.

Pour les phases de travaux ou ouvrages spécifiques ayant donné lieu à une réception partielle, le délai de garantie démarre à compter de la date de cette réception partielle.

Per le fasi di lavori e opere specifiche, oggetto di accettazione parziale, il termine di garanzia decorre dal giorno dell'accettazione parziale.

ARTICLE 10 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES **ARTICOLO 10 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI**

10.1 - DOMMAGES A L'OUVRAGE

10.1 – DANNI ALLE OPERE

Du commencement du chantier jusqu'à la date de réception provisoire l'Entrepreneur est pleinement responsable du maintien en bon état de l'ouvrage qu'il exécute.

Dall'inizio del cantiere al giorno di accettazione provvisoria, l'Imprenditore è interamente responsabile del mantenimento in buono stato dell'opera in esecuzione.

Au cas où tout ou partie de l'ouvrage subirait des dommages au cours des travaux, l'Entrepreneur doit le réparer et le remettre en état à ses frais de telle sorte que l'ouvrage soit au moment de la réception conforme aux spécifications du marché.

Se tale opera, interamente o parzialmente, subisce danni durante i lavori, l'Imprenditore dovrà riparare tali danni e ripristinare l'opera a sue spese in modo che l'opera stessa, al momento dell'accettazione, sia conforme alle specifiche dell'appalto.

L'Entrepreneur est responsable pour tout dommage qu'il causerait à l'ouvrage à l'occasion de toute opération destinée à finir un travail inachevé ou à satisfaire à ses obligations au titre de l'article 10.5.

L'Imprenditore è responsabile per i danni eventualmente causati all'opera in occasione delle operazioni destinate ad ultimare i lavori o a soddisfare gli obblighi indicati all'articolo 10.5.

10.2 - DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS

10.2 – DANNI ALLE PERSONE E AI BENI

L'Entrepreneur doit indemniser le Maître de l'Ouvrage de toutes pertes et réclamations découlant de préjudices corporels, et de dommages aux personnes, aux matériaux et aux biens de toutes sortes susceptibles de survenir en relation avec ou en conséquence de l'exécution du marché, et de l'indemniser également de toutes réclamations, dommages-intérêts, coûts, charges et frais de toute nature y afférents.

L'Imprenditore deve indennizzare l'Ente appaltante per le perdite e i reclami derivanti da danni corporei, danni alle persone, ai materiali e ai beni che potessero essere relazionati all'esecuzione dell'appalto, nonché per qualsiasi altro reclamo, risarcimento danni, spese e oneri vari connessi.

10.3 - ASSURANCES

10.3 - ASSICURAZIONI

Dans un délai d'un mois à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, l'entrepreneur ainsi que les co-traitants et les sous-traitants désignés dans le marché doivent justifier qu'ils sont titulaires :

Entro un mese a decorrere dalla notificazione dell'appalto, e prima di cominciare l'esecuzione dei lavori, l'imprenditore, i co-appaltatori e i subappaltatori designati nell'appalto dovranno produrre:

- d'une assurance garantissant sa responsabilité à l'égard des tiers en cas d'accident ou de dommage causés par la conduite des travaux ou les modalités de leur exécution. La garantie doit être illimitée pour les dommages corporels ;

- un'assicurazione che garantisca la sua responsabilità verso terzi in caso di infortunio o danno causato dalla conduzione dei lavori o per le modalità di esecuzione degli stessi. La garanzia deve essere illimitata per i danni alle persone;

- d'une assurance couvrant les responsabilités décrites à l'article 10.5.2 ci-après, en fournissant dans ce délai les attestations correspondantes qui mentionnent qu'elles s'appliquent bien au chantier en question et ne comportent pas de clauses restrictives.

- un'assicurazione che copra le responsabilità descritte all'articolo 10.5.2, fornendo entro tale termine le attestazioni corrispondenti che indicano che le stesse sono applicabili al cantiere in questione e non comportano clausole restrittive.

Les sous-traitants qui sont acceptés en cours de chantier doivent produire les mêmes justifications. Ils ne peuvent intervenir sur le chantier qu'une fois produites ces attestations d'assurance au maître d'ouvrage et au maître d'œuvre.

I subappaltatori accettati durante il cantiere devono produrre gli stessi giustificativi. Essi potranno operare nel cantiere solo dopo avere presentato queste attestazioni di assicurazione all'ente appaltante e alla direzione lavori.

Le maître de l'ouvrage se réserve le droit d'exiger éventuellement un avenant à la police souscrite par l'entrepreneur si la nature des travaux nécessite une assurance plus étendue.

L'ente appaltante si riserva il diritto di esigere eventualmente una clausola aggiuntiva alla polizza assicurativa sottoscritta dall'imprenditore se la natura dei lavori necessita un'assicurazione più estesa.

A ce titre, il est précisé que pour l'application des dits articles, la date d'effet de la réception des travaux constitue le point de départ des garanties.

A tale titolo, si precisa che, per applicazione dei suddetti articoli, la data di decorrenza dell'accettazione dei lavori costituisce l'inizio delle garanzie.

10.4 - INCIDENTS ET DOMMAGES CORPORELS SUBIS PAR LA MAIN-D'ŒUVRE

10.4 – INFORTUNI E DANNI CORPOREI SUBITI DALLA MANOVALANZA

10.4.1 - Responsabilité de l'Entrepreneur

10.4.1 - Responsabilità dell'Imprenditore

Le Maître de l'Ouvrage n'est aucunement responsable des dommages-intérêts ou réparations prévus par la loi italienne au titre ou à la suite de tout accident ou dommage corporel subi par tout ouvrier ou toute

autre personne employée par l'Entrepreneur ou un sous-traitant, sauf s'il s'agit d'un accident ou d'un dommage corporel résultant d'un acte ou d'une faute du Maître de l'Ouvrage ou de l'un de ses représentants.

L'Ente appaltante non è responsabile del risarcimento danni né delle riparazioni previste dalla legge italiana a titolo o in seguito a infortuni o lesioni personali subiti dagli operai o altri impiegati dell'Imprenditore o subappaltatori, a meno che non si tratti di un infortunio o lesioni personali risultanti da un atto o un'inadempienza dell'Ente appaltante o di uno dei suoi rappresentanti.

10.4.2 - Assurance

10.4.2 - Assicurazione

L'Entrepreneur doit, conformément à la législation locale, s'assurer pour son personnel auprès d'un assureur agréé par le Maître d'Ouvrage ; il doit maintenir cette assurance en vigueur pendant tout le temps qu'il emploie du personnel pour les travaux et doit, à chaque fois qu'on lui en fait la demande présenter au Maître d'Œuvre cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime. Il est toutefois entendu que s'agissant du personnel employé par un sous-traitant, l'obligation de l'Entrepreneur de s'assurer comme indiqué ci-dessus, est remplie si le sous-traitant a souscrit une assurance pour cette responsabilité envers son personnel.

L'Imprenditore deve, conformemente alla legislazione locale, assicurarsi per il proprio personale presso un assicuratore approvato dall'Ente appaltante; deve mantenere quest'assicurazione in vigore per tutta la durata di impiego del suo personale nei lavori, e deve, ogniqualvolta gli si fosse richiesto, presentare alla Direzione lavori la polizza assicurativa e il giustificativo del pagamento dei premi. Resta ben inteso che per quanto riguarda il personale impiegato dai subappaltatori, l'obbligo di cui sopra sarà soddisfatto se il subappaltatore sottoscrive un'assicurazione per la tale responsabilità verso il proprio personale.

L'Entrepreneur doit exiger de ce sous-traitant qu'il présente au Maître d'Œuvre ou à son représentant chaque fois que demande lui en est faite, cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime.

L'Imprenditore deve esigere dal subappaltatore che questi presenti alla Direzione lavori o al suo rappresentante, ogniqualvolta ciò sia richiesto, la polizza assicurativa ed il giustificativo del pagamento dei premi.

10.4.3 - Recours contre l'Entrepreneur en cas de non assurance

10.4.3 – Ricorso contro l'Imprenditore in caso di mancata assicurazione

Si l'Entrepreneur néglige de souscrire et de maintenir en vigueur l'assurance définie ci-dessus au 10.4.2, le Maître d'Ouvrage pourra le faire à sa place et déduira des sommes dues à l'Entrepreneur les primes qu'il aura payées pour son compte.

Se l'Imprenditore non sottoscrive o non mantiene in vigore l'assicurazione definita sopra al § 10.4.2, l'Ente appaltante potrà fare questo in sua vece e dedurre dagli importi dovuti all'Imprenditore i premi pagati per suo conto.

10.5 - GARANTIES CONTRACTUELLES

10.5 – GARANZIE CONTRATTUALI

10.5. - Période de garantie

10.5.1 – Periodo di garanzia

Le délai de garantie est de **deux ans** à compter de la date d'effet de la réception des travaux.

*Il termine di garanzia è di **due anni** a decorrere dalla data di effetto dell'accettazione lavori.*

Pendant le délai de garantie, l'entrepreneur est tenu aux obligations suivantes :

Durante il termine di garanzia, l'imprenditore è tenuto ai seguenti obblighi:

a) exécuter les travaux ou prestations éventuels de finition ou de reprise signalés à la réception des travaux,

a) eseguire i lavori o le prestazioni eventuali di finitura o di ripresa segnalati all'accettazione dei lavori,

b) remédier à tous les désordres signalés par le maître de l'ouvrage ou le maître d'œuvre, de telle sorte que l'ouvrage soit conforme à l'état où il était lors de la réception ou après correction des imperfections constatées lors de celle-ci,

b) porre rimedio agli eventuali disordini segnalati dall'ente appaltante o dalla direzione lavori, in modo che l'opera risulti conforme allo stato in cui era all'accettazione o dopo correzione delle imperfezioni constatate in tale occasione,

c) procéder, le cas échéant, aux travaux confortatifs ou modificatifs dont la nécessité serait apparue à l'issue des épreuves effectuées conformément au présent CCA et au CCTP,

c) procedere, se necessario, ai lavori di consolidamento o di modifica, la cui necessità apparisse in seguito alle prove effettuate conformemente al presente CCA o al CCTP,

d) remettre au maître d'œuvre tous les documents à fournir après exécution conformément à l'article 9.3 ci-avant.

d) consegnare alla direzione lavori tutti i documenti da fornire dopo l'esecuzione conformemente all'articolo 9.3 di cui sopra.

Les dépenses correspondant aux travaux complémentaires prescrits par le maître d'ouvrage ou le maître d'œuvre ayant pour objet de remédier aux déficiences énoncées aux b) et c) ci-dessus ne sont à la charge de l'entrepreneur que si la cause de ces déficiences lui est imputable. Les obligations de reprise ou de finition ne s'entendent pas aux travaux nécessaires pour remédier aux effets d'une usure ou d'un usage, normaux.

Le spese corrispondenti ai lavori complementari prescritti dall'ente appaltante o dalla direzione lavori avente oggetto la correzione delle deficienze enumerate ai punti b) e c) saranno a carico dell'imprenditore solo se la causa di tali deficienze è imputabile allo stesso. Gli obblighi di ripresa o finitura non concernono i lavori necessari per porre rimedio agli effetti dell'usura o del normale uso.

Deux mois avant l'achèvement du délai de garantie, une visite a lieu en présence du maître de l'ouvrage, du maître d'œuvre et de l'entrepreneur, afin de constater qu'aucun désordre ne subsiste, ou dans le cas contraire, d'en établir la liste aux fins d'effectuer les travaux nécessaires dans les délais précisés ci-avant.

Due mesi prima dell'ultimazione del termine di garanzia, una visita avrà luogo in presenza dell'ente appaltante, della direzione lavori e dell'imprenditore, al fine di constatare che non sussistano disordini, o se esistono disordini, al fine di stenderne la lista per effettuare i lavori necessari entro i termini sopra specificati.

Si l'entrepreneur n'a pas remédié aux désordres ou imperfections qui lui ont été notifiés avant l'expiration du délai de garantie, le maître d'ouvrage peut décider la prolongation du délai de garantie jusqu'à exécution complète de ces travaux, qu'ils aient été réalisés par l'entrepreneur ou par le maître d'ouvrage, aux frais de l'entrepreneur.

Se l'imprenditore non pone rimedio ai disordini o alle imperfezioni che gli sono state notificate prima della scadenza del termine di garanzia, l'ente appaltante potrà decidere di prolungare il termine di garanzia fino alla completa esecuzione dei lavori, siano essi stati realizzati dall'imprenditore o dall'ente appaltante, a spese dell'imprenditore.

L'expiration du délai de garantie n'affecte pas les garanties attachées à certains matériels dont le maître de l'ouvrage entend se réserver les droits.

La scadenza del termine di garanzia non concerne le garanzie attestata ad alcuni materiali, sui quali l'ente appaltante intende riservarsi i diritti.

A l'expiration du délai de garantie, l'entrepreneur est dégagé de ses obligations contractuelles, à l'exception de celles mentionnées à l'article 10.5.2 ci-après.

Alla scadenza del termine di garanzia, l'imprenditore è svincolato dagli obblighi contrattuali, ad eccezione degli obblighi indicati all'articolo 10.5.2.

10.5.2 - Garantie décennale

10.5.2 – Garanzia decennale

Conformément à l'article 1669 du code civil italien, l'entrepreneur est responsable vis à vis du maître d'ouvrage pendant une période de dix ans à compter de la date de réception des travaux, si les ouvrages construits dans le cadre du présent marché, du fait d'un vice de sol ou d'un défaut de construction, sont ruinés en tout ou partie, ou présentent d'évidents risques de ruine ou de graves défauts, à la condition que ces désordres soient dénoncés dans un délai d'un an à compter de leur découverte.

Conformemente all'articolo 1669 del codice civile italiano, l'imprenditore è responsabile nei confronti dell'ente appaltante per un periodo di 6 anni a decorrere dalla data di accettazione dei lavori, se le opere costruite nell'ambito del presente appalto, per via di un vizio del suolo o di un difetto di costruzione, sono rovinati, interamente o parzialmente, o presentano evidenti rischi di rovina o di gravi difetti, a condizione che tali disordini siano denunciati entro il termine di un anno a decorrere dalla loro individuazione.

ARTICLE 11 - RESILIATION DU MARCHE – INTERRUPTION DES TRAVAUX

ARTICOLO 11 – RECESSO DALL'APPALTO – INTERRUZIONE DEI LAVORI

11.1 - RESILIATION

11.1 - RECESSO

11.1.1 - Il peut être mis fin à l'exécution des travaux faisant l'objet du marché avant l'achèvement de ceux-ci par une décision de résiliation du marché qui en fixe la date d'effet.

11.1.1 – Può essere posto termine all'esecuzione dei lavori oggetto del contratto di appalto prima dell'ultimazione degli stessi con decisione di recesso dal contratto, che stabilisce altresì la data di decorrenza del recesso stesso.

Le règlement du marché est fait alors selon les modalités prévues à l'article 3, sous réserve des autres stipulations du présent article.

Il pagamento dell'appalto viene in tal caso attuato secondo le modalità predisposte all'articolo 3, con riserva delle altre stipule del presente articolo.

Sauf dans les cas de résiliation prévus aux articles ci-après, l'Entrepreneur a droit à être indemnisé, s'il y a lieu, du préjudice qu'il subit du fait de cette décision. Il doit, à cet effet, présenter une demande écrite dûment justifiée dans le délai de trois semaines comptées à partir de la notification du décompte général.

Salvo nei casi di recesso descritti nel seguito, l'Imprenditore ha il diritto di essere risarcito, eventualmente, dei danni subiti per tale decisione. A tale scopo, egli dovrà presentare una richiesta scritta debitamente giustificata entro tre settimane a decorrere dalla notificazione del rendiconto generale.

11.1.2 - En cas de résiliation il est procédé, en présence de l'Entrepreneur, aux constatations relatives aux ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à l'inventaire des matériaux approvisionnés, ainsi qu'à

l'inventaire descriptif du matériel et des installations de chantier. Il est dressé un procès-verbal de ces opérations.

11.1.2 – In caso di recesso, si procede, in presenza dell'Imprenditore, alle constatazioni relative alle opere e parti di opere eseguite, all'inventario dei materiali approvvigionati, e all'inventario descrittivo del materiale e degli impianti di cantiere. Viene steso un verbale di tali operazioni.

L'établissement de ce procès-verbal emporte réception des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à la date d'effet de la résiliation.

La stesura di questo verbale comporta l'accettazione delle opere e parti di opere eseguite, il giorno di decorrenza del recesso.

11.1.3 - Dans les dix jours suivant la date de ce procès-verbal, le Maître d'Ouvrage fixe les mesures qui doivent être prises avant la fermeture du chantier pour assurer la conservation et la sécurité des ouvrages ou parties d'ouvrages exécutés. Ces mesures peuvent comporter la démolition de certaines parties d'ouvrages.

11.1.3 – Entro dieci giorni dalla data di questo verbale, l'Ente appaltante fissa le misure da prendere prima della chiusura del cantiere per assicurare la conservazione e la sicurezza delle opere o parti di opere eseguite. Tali misure possono comportare la demolizione di alcune parti di opere.

11.1.4 - Le Maître de l'Ouvrage dispose du droit de racheter en totalité ou en partie :

11.1.4 – L'Ente appaltante dispone del diritto di riscattare, totalmente o parzialmente:

- les ouvrages provisoires utiles à l'exécution du marché,
 - *le opere provvisorie utili all'esecuzione dell'appalto,*
- les matériaux approvisionnés, dans la limite où il en a besoin pour le chantier.
 - *i materiali approvvigionati, entro il limite necessario per il cantiere.*

Il dispose en outre, pour la poursuite des travaux, du droit, soit de racheter, soit de conserver à sa disposition le matériel spécialement construit pour l'exécution du marché. Dans ce cas le prix du rachat des ouvrages et du matériel est égal à la partie non amortie de leur valeur. Les matériaux ainsi réunis sont rachetés au prix du marché.

Esso dispone altresì, per il proseguimento dei lavori, del diritto di riscattare o di conservare a propria disposizione il materiale appositamente costruito per l'esecuzione dell'appalto. In tal caso, il prezzo del riscatto delle opere e del materiale è uguale alla parte non ammortizzata del loro valore. I materiali approvvigionati saranno riscattati a prezzo di mercato.

11.1.5 - L'entrepreneur est tenu d'évacuer les lieux dans le délai qui est fixé par le Maître d'œuvre.

11.1.5 – L'imprenditore è tenuto ad evacuare i luoghi entro il termine fissato dalla direzione lavori.

11.2 - DECÈS, INCAPACITE, RÈGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DE L'ENTREPRENEUR

11.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DELL'IMPRENDITORE

11.2.1 - En cas de décès ou d'incapacité civile de l'Entrepreneur, la résiliation du marché est prononcée, sauf si le Maître d'Ouvrage accepte la continuation du marché par les ayants-droit ou le curateur.

11.2.1 – In caso di decesso o d'incapacità civile dell'Imprenditore, il recesso dall'appalto è pronunciato, a meno che l'Ente appaltante non accetti la prosecuzione del contratto a cura degli aventi causa o del curatore.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour l'Entrepreneur ou ses ayants-droit à aucune indemnité.

Il recesso, se pronunciato, decorre dal giorno del decesso o dell'incapacità civile. Esso non dà diritto all'Imprenditore o ai suoi aventi causa a richiedere alcun indennizzo.

11.2.2 - En cas d'incapacité physique, manifeste et durable, de l'Entrepreneur le marché peut être résilié sans que l'Entrepreneur puisse prétendre à indemnité.

11.2.2 – In caso d'incapacità fisica, manifesta e durevole, dell'Imprenditore l'appalto può essere sciolto senza che l'Imprenditore possa richiedere alcun indennizzo.

11.2.3 - En cas de redressement judiciaire ou de liquidation de biens de l'entrepreneur, la résiliation du marché est prononcée sauf si dans le mois qui suit la décision de justice intervenue, l'administrateur ou le syndic décide de poursuivre l'exécution du marché.

11.2.3 – In caso di amministrazione controllata o di liquidazione dei beni dell'imprenditore, il recesso dall'appalto sarà pronunciato a meno che, nel mese che fa seguito alla decisione giudiziaria, l'amministratore, o curatore, non decidano di proseguire l'esecuzione dell'appalto.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de la décision de l'administrateur ou du syndic de renoncer à poursuivre l'exécution du marché, ou de l'expiration du délai d'un mois ci-dessus. Cette résiliation n'ouvre droit pour l'entrepreneur à aucune indemnité.

Il recesso, se pronunciato, decorre dal giorno della decisione dell'amministratore, o del curatore, di rinunciare a proseguire l'esecuzione dell'appalto, e della scadenza del termine di un mese di cui sopra. Tale recesso non dà diritto all'imprenditore a richiedere alcun indennizzo.

Le jugement instituant le redressement judiciaire ou la liquidation judiciaire est notifié immédiatement au Maître d'Ouvrage. Il en va de même de tout jugement ou de toute décision susceptible d'avoir un effet sur l'exécution du marché.

La sentenza istituyente l'amministrazione controllata o la liquidazione giudiziaria sarà notificata immediatamente all'Ente appaltante. Lo stesso dicasi per qualsiasi sentenza o decisione che potesse avere un qualsivoglia effetto sull'esecuzione dell'appalto.

11.3 - AJOURNEMENT ET INTERRUPTION DES TRAVAUX

11.3 – RINVIO E INTERRUZIONE DEI LAVORI

11.3.1 - L'ajournement des travaux peut être décidé par le Maître d'Ouvrage. Il est alors procédé à la constatation des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés et des matériaux approvisionnés.

11.3.1 – Il rinvio dei lavori può essere deciso dall'Ente appaltante. Si procederà in tal caso all'inventario delle opere e parti di opere eseguite e dei materiali approvvigionati.

L'Entrepreneur, qui conserve la garde du chantier, a droit à être indemnisé des frais que lui impose cette garde et du préjudice qu'il aura éventuellement subi du fait de l'ajournement.

L'Imprenditore, che conserva la custodia del cantiere, ha il diritto di farsi risarcire le spese indotte da tale custodia e il danno eventualmente subito per via del rinvio.

11.3.2 - Si par suite d'un ajournement ou de plusieurs ajournements successifs, les travaux ont été interrompus pendant une période totale supérieure à un an, l'entrepreneur a droit d'obtenir la résiliation du marché, sauf si, informé par écrit d'une demande d'ajournement conduisant audit dépassement d'un an, il n'a pas dans un délai de quinze jours demandé la résiliation.

11.3.2 – Se, per via di un rinvio o di vari rinvii successivi, i lavori vengono interrotti per un periodo totale superiore ad un anno, l'imprenditore ha il diritto di ottenere il recesso dall'appalto, a meno che, informato per iscritto della richiesta di rinvio per un periodo superiore ad un anno, non abbia richiesto tale recesso entro il termine di quindici giorni.

11.3.3 - Au cas où trois acomptes mensuels successifs n'auraient pas été payés, l'Entrepreneur, immédiatement après la date limite fixée pour le paiement du troisième de ces acomptes, peut, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception adressée au Maître d'Ouvrage, le prévenir de son intention d'interrompre les travaux.

11.3.3 – Se tre acconti mensili consecutivi non vengono pagati, l'Imprenditore, subito dopo la data limite stabilita per il pagamento del terzo acconto, potrà, tramite lettera raccomandata con avviso di ricevimento indirizzata all'Ente appaltante, avvertire lo stesso della propria intenzione di interrompere i lavori.

Si dans ce délai il n'a pas été notifié à l'Entrepreneur, par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, une décision ordonnant la poursuite des travaux, l'Entrepreneur peut les interrompre.

Se entro tale termine non viene notificata all'Imprenditore, tramite lettera raccomandata con avviso di ricevimento, la decisione ordinante la prosecuzione dei lavori, l'Imprenditore potrà interrompere gli stessi.

ARTICLE 12 - MESURES COERCITIVES

ARTICOLO 12 – MISURE COERCITIVE

12.1 - Lorsque l'entrepreneur ne se conforme pas aux dispositions du marché ou aux ordres de service, le maître d'ouvrage le met en demeure d'y satisfaire dans un délai déterminé, par une décision qui lui est notifiée par écrit. Ce délai n'est pas inférieur à 15 jours à compter de la date de notification de la mise en demeure.

12.1 – Se l'imprenditore non si conforma alle disposizioni dell'appalto o agli ordini di servizio, l'ente appaltante gli ingiunge di soddisfare le stesse entro un certo termine, con decisione notificata all'imprenditore per iscritto. Tale termine non è inferiore a 15 giorni a decorrere dalla data di notificazione dell'ingiunzione.

12.2 - Si l'Entrepreneur n'a pas déferé à la mise en demeure, une mise en régie à ses frais et risques peut être ordonnée ou la résiliation du marché peut être décidée.

12.2 – Se l'Imprenditore non si rimette all'ingiunzione, potrà essere ordinata l'aggiudicazione pubblica dell'appalto a rischi e spese dell'Imprenditore stesso o potrà essere deciso il recesso dall'appalto.

12.3 - Pour établir la régie, laquelle peut être que partielle, il est procédé, l'Entrepreneur étant présent ou ayant été dûment appelé, à la constatation des travaux exécutés et des approvisionnements existants, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel de l'Entrepreneur et à la remise à celui-ci de la partie de ce matériel qui n'est pas utile à l'achèvement des travaux poursuivis en régie.

12.3 – Per aggiudicare l'appalto, anche parziale, si procederà, in presenza dell'Imprenditore, il quale comunque sia sarà avvertito, all'inventario dei lavori eseguiti e degli approvvigionamenti esistenti, nonché all'inventario descrittivo del materiale dell'Imprenditore e alla consegna allo stesso dei materiali non più utili all'ultimazione dei lavori con appalto pubblico.

L'Entrepreneur peut être relevé de la régie s'il justifie des moyens nécessaires pour reprendre les travaux et les mener à bonne fin.

L'Imprenditore potrà essere svincolato dall'appalto pubblico se dimostrerà possedere i mezzi necessari alla ripresa dei lavori e alla conduzione a buona fine degli stessi.

Après l'expiration d'un délai d'un mois suivant la notification de la décision de mise en régie, la résiliation du marché peut être décidée.

Trascorso un mese dalla notificazione della decisione di aggiudicazione in appalto pubblico, potrà essere deciso il recesso dall'appalto.

12.4 - La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques de l'Entrepreneur.

12.4 – Il recesso dall'appalto deciso in applicazione del presente articolo sarà attuato a spese e rischi dell'Imprenditore.

12.5 - L'Entrepreneur dont les travaux sont mis en régie est autorisé à en suivre l'exécution sans pouvoir entraver les ordres du Maître d'Œuvre et de ses représentants.

12.5 – L'Imprenditore, i cui lavori saranno aggiudicati in appalto pubblico, è autorizzato a seguirne l'esecuzione senza potere ostacolare gli ordini della Direzione lavori e dei suoi rappresentanti.

Il en est de même en cas de nouveau marché passé à ses frais et risques.

Lo stesso dicasi in caso di nuovo appalto stipulato a suoi rischi e spese.

12.6 - Les excédents de dépenses qui résultent de la régie ou du nouveau marché sont à la charge de l'Entrepreneur. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas d'insuffisance.

12.6 – Le spese in eccedenza risultanti dall'aggiudicazione in appalto pubblico o dalla stipula di un nuovo appalto, sono a carico dell'Imprenditore. Queste saranno prelevate dagli importi eventualmente dovutigli, o, altrimenti, dalle eventuali garanzie finanziarie, senza che ciò comprometta i diritti esercitabili contro l'Imprenditore stesso in caso di carenza.

12.7 - Réparations pendant la période de garantie

12.7 – Riparazioni durante il periodo di garanzia

L'Entrepreneur doit exécuter les travaux restant éventuellement à terminer à la date de réception. Il doit également réparer sans délais tous les défauts et imperfections, éventuellement en rechercher l'origine, ou plus généralement lever sans délais toutes les réserves qui ont été faites et remettre en état tous défaut que le Maître d'Œuvre ou le Maître de l'Ouvrage lui a demandé de réparer pendant la période de garantie pour les défauts qui lui ont été signalés lors de la visite de fin de garantie contractuelle

L'Imprenditore dovrà eseguire i lavori eventualmente non ultimati il giorno dell'accettazione. Egli dovrà altresì riparare senza indugio tutti i difetti e tutte le imperfezioni, individuarne eventualmente l'origine, e più generalmente sciogliere senza indugio tutte le riserve pronunciate e correggere i difetti che la Direzione lavori o l'Ente appaltante gli avessero chiesto di riparare durante il periodo di garanzia per i difetti segnalatigli alla visita di fine garanzia contrattuale.

Tout ce travail doit être exécuté par l'Entrepreneur à ses propres frais si le Maître d'Œuvre estime que la nécessité de ce travail est due à l'emploi de matériaux ou de main d'œuvre non conformes au Marché, ou due à la négligence ou à la défaillance de l'Entrepreneur de respecter toute obligation explicite ou implicite lui incombant au titre du marché après mise en demeure par le maître d'ouvrage.

Questi lavori dovranno essere eseguiti dall'Imprenditore a proprie spese se la Direzione lavori ritiene che la necessità di tale lavoro sia dovuta all'impiego di materiali o manovalanza non conformi all'Appalto, o alla negligenza o inadempienza dell'Imprenditore ad osservare l'esplicito, o implicito, obbligo a lui incombente a titolo dell'appalto, dopo ingiunzione inoltrata dall'ente appaltante.

Si l'Entrepreneur n'exécute pas le travail ainsi exigé par le Maître d'Œuvre dans un délai qui ne peut être supérieur à trois mois, le Maître de l'Ouvrage a le droit d'employer et de payer d'autres personnes pour exécuter ce travail. Si le Maître d'Œuvre estime que l'Entrepreneur est responsable au titre du Marché de la réalisation de ce travail à ses propres frais, toutes les dépenses résultant de ce travail ou afférentes à celui-ci sont récupérables par le Maître de l'Ouvrage sur l'Entrepreneur, ou peuvent être déduites par le Maître de l'Ouvrage de toutes les sommes dues ou qui pourraient être dues à l'Entrepreneur.

Se l'Imprenditore non esegue il lavoro richiestogli dalla Direzione lavori entro il termine massimo di tre mesi, l'Ente appaltante avrà il diritto d'impiegare e pagare altre persone per eseguire tale lavoro. Se la Direzione lavori ritiene che l'Imprenditore è responsabile a titolo dell'Appalto della realizzazione del lavoro a proprie spese, tutti i costi risultanti da tale lavoro, o ad esso connessi, potranno essere recuperati dall'Ente appaltante presso l'Imprenditore, o detratti dall'Ente appaltante sugli importi dovuti allo stesso.

ARTICLE 13 - REGLEMENT DES DIFFERENTS ET DES LITIGES **ARTICOLO 13 – RISOLUZIONE DELLE VERTENZE E DELLE LITI**

13.1 - INTERVENTION DU MAITRE D'OUVRAGE **13.1 – INTERVENTO DELL'ENTE APPALTANTE**

13.1.1 - Si un différend survient entre le Maître d'Œuvre et l'Entrepreneur, sous la forme de réserves faites à un ordre de service ou sous toute autre forme, l'Entrepreneur remet au Maître d'œuvre, aux fins de transmission au Maître d'Ouvrage, un mémoire exposant les motifs et indiquant les montants de ses réclamations.

13.1.1 – Se insorge una vertenza fra la Direzione lavori e l'Imprenditore, sotto forma di riserve pronunciate in merito ad un ordine di servizio o sotto qualsiasi altra forma, l'Imprenditore consegnerà alla Direzione lavori, ai fini della trasmissione all'Ente appaltante, una nota che esponga i motivi e che indichi gli importi oggetto di reclamo.

13.1.2 - Après que ce mémoire a été transmis par le Maître d'œuvre, avec son avis, au Maître d'Ouvrage celui-ci notifie ou fait notifier à l'Entrepreneur sa proposition pour le règlement du différend, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception du mémoire de réclamation.

13.1.2 – Dietro inoltro della nota all'Ente appaltante da parte della Direzione lavori, corredata dall'opinione di quest'ultima, l'Ente appaltante notificherà, o farà notificare, all'Imprenditore la propria proposta per la composizione della vertenza entro, e non oltre, due mesi a decorrere dalla data di ricevimento della nota di reclamo.

L'absence de proposition dans ce délai équivaut à un rejet de la demande de l'entrepreneur.

L'assenza di proposte entro tale termine equivarrà al rigetto della richiesta dell'imprenditore.

13.1.3 - Lorsque l'entrepreneur n'accepte pas la proposition du maître d'ouvrage ou le rejet implicite de sa demande, il doit, sous peine de forclusion, dans un délai de trois mois à compter de la notification de cette proposition le faire connaître par écrit au maître d'ouvrage en lui faisant parvenir un mémoire complémentaire développant les raisons de son refus.

13.1.3 – Se l'imprenditore non accetta la proposta dell'ente appaltante, o l'implicito rigetto della sua richiesta, egli dovrà, a pena di decadenza, entro tre mesi dalla notifica della proposta, rendere nota la propria decisione per iscritto all'ente appaltante, inviandogli una nota complementare in cui siano sviluppati i motivi del rifiuto.

13.2 - PROCEDURE CONTENTIEUSE **13.2 – PROCEDURA DI CONTENZIOSO**

13.2.1 - Si dans un délai de trois mois à partir de la date de réception par le Maître d'Ouvrage de la lettre ou du mémoire de l'Entrepreneur mentionné au 13.1.3, aucune décision n'a été notifiée à l'Entrepreneur, ou si celui-ci n'accepte pas la décision qui lui a été notifiée, l'Entrepreneur peut saisir le tribunal compétent.

13.2.1 – Se, entro il termine di tre mesi a decorrere dalla data di ricevimento, da parte dell’Ente appaltante, della lettera o nota dell’Imprenditore di cui al § 13.1.3, non viene notificata nessuna decisione all’Imprenditore, o se quest’ultimo non accetta la decisione che gli è stata notificata, l’Imprenditore potrà investire il tribunale competente.

Il ne peut porter devant cette juridiction que les chefs et motifs de réclamation énoncés dans la lettre ou le mémoire remis au Maître d'Ouvrage.

Egli potrà adire tale tribunale solo per i motivi di reclamo esposti nella lettera o nota consegnata all’Ente appaltante.

13.2.2 - Si dans le délai de six mois, à partir de la notification à l'Entrepreneur de la décision prévue au paragraphe ci-avant, l'Entrepreneur n'a pas porté ses réclamations devant le tribunal compétent il est considéré comme ayant accepté ladite décision et toute réclamation est irrecevable.

13.2.2 – Se, entro sei mesi a decorrere dalla notificazione all’Imprenditore della decisione predisposta al precedente paragrafo, l’Imprenditore non investe il tribunale competente dei propri reclami, tale decisione sarà considerata accettata e quindi qualsiasi reclamo sarà irricevibile.

13.3 - PROCEDURE D’ARBITRAGE – INTERVENTION D’UNE INSTANCE DE REGLEMENT AMIABLE

13.3 – PROCEDURA DI ARBITRATO – INTERVENTO DELL’ISTITUZIONE PREPOSTA AD AMICHEVOLE COMPOSIZIONE

En cas de litige, l’entrepreneur et le Maître d’Ouvrage conviennent de recourir à l’arbitrage d’une instance de règlement amiable. Celle-ci sera choisie d’un commun accord entre la maîtrise d’ouvrage et l’entrepreneur.

In caso di lite, l’imprenditore e l’Ente appaltante concordano di ricorrere all’arbitrato di un’istituzione preposta ad amichevole composizione. Tale istituzione sarà scelta di comune accordo fra l’ente appaltante e l’imprenditore.

13.4 - TRIBUNAL COMPETENT

13.4 - TRIBUNALE COMPETENTE

Le tribunal compétent est le Tribunal Administratif de Paris.

Il tribunale competente è il Tribunal Amministratif di Parigi.

13.5 - LANGUE DU CONTRAT

13.5 – LINGUA DEL CONTRATTO

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur la version italienne.

Il contratto è steso in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale sulla versione italiana.

L'Entrepreneur

L’Imprenditore